Gemeindeblatt · Notiziario comunale

AUER ORA

Oktober · Ottobre 2012

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

Was ist los mit Auer ...
Cosa succede ad Ora ...

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% • FILIALE DI BOLZANO • Nr. 10 • 17. Jahrgang / 17° anno • Monatlich / Mensile

Inhalt
Indice

2 Titelgeschichte
Storia di copertina

6 Aktuelles
Cronaca

12 Aus dem Rathaus
Dal Comune

14 Beschlüsse
Delibere

17 Info
News

24 Aus der Pfarrei
Dalla Parrocchia

27 Vereine
Associazioni

REINHOLD STAINER

Leere Plätze, leere Bänke ...

TITELGESCHICHTE

Was ist los mit Auer ...

Seit einiger Zeit schon bemerkt der aufmerksame Beobachter das langsame aber sichere Austrocknen des gesellschaftlichen Miteinanders in Auer. Ist das schon die erste Auswirkung der allgemein spürbaren Rezession, oder gibt es auch andere Gründe, warum man sich im Dorf nicht mehr trifft?

WENN ES am Abend dämmert wird es ruhig in Auer, die Straßen leeren sich bis auf die Durchzugsstraße, die mit ihren 18-Tonnern bis in die Nacht hinein für Bewegung sorgt. Leergefegt ist der Hauptplatz, bis auf einige Kontakt suchende Ausländer am Brunnen im Zentrum. Für ein 3500 – Seelendorf nicht gerade Ausdruck eines bewegten Dorflebens.

Auer das Dorf der Vereinsmeierei?

Ein Blick hinter die Kulissen zeigt, dass Auer ein reges und vielseitiges Vereinsleben aufzuweisen hat. Wie es treffend von Helmuth Zelger in seiner Satire steht: Was wäre ein Dorf ohne Vereine, wehe dem es gäbe keine- Sie sind es, die das Dorf beleben und einen Beweis für Gemeinschaft geben. Auf 66 Aurer Bürger kommt je ein Verein, das sind sage und schreibe 53 Vereine. Eine stattliche Anzahl, die einen Großteil der Einwohner an sich binden, denn da spielt sich dann der größte Teil des gesellschaftlichen Lebens in Auer innerhalb dieser Vereine ab. Die meisten Mitbürger sitzen gleich in mehreren Vereinen, bleibt da noch Raum für den gemütlichen Plausch nach der Arbeit bei einem Bier oder einem Glasl am Budel?

Um jedes Mitglied wird heftig gebuhlt und jeder Verein möchte der Spitzenreiter sein, nicht wenige davon werben mit komfortablen Clubräumen, in denen Sitzungen, Besprechungen und Veranstaltungen statt finden und willkommene Rückzugsfestungen für manches vom Alltag gestresstes Mitglied darstellen. Ein nicht zu verachtender Aderlass für ▸▸

Nicht nur die Verwaltung allein, sondern auch die Bürger sind gefragt, um Leben ins Dorf zu bringen

REINHOLD STAINER

die Bewegung im Dorf auf Plätzen und in den öffentlichen Lokalen.

Dass sich in manchen Vereinen alles in den eigenen 4 Wänden abspielt zeigt auch, dass nur etwa die Hälfte davon auf der Webseite des Bildungsausschusses www.auer-suedtirol.org aufgelistet sind, ja nicht einmal im öffentlichen Verzeichnis der Gemeinde geführt sind. Um wieder Helmuth Zelgers Satire zu zitieren: In Auer gibt es Vereine jede Menge – um die Vorherrschaft gibt's oft Gedränge, denn jeder fühlt sich wichtig und unentbehrlich. Doch das ist nicht bei allen so, sind wir ehrlich, viele existieren nur auf dem Papier- trotzdem stehen sie mit geöffneter Hand vor der Gemeindetür.

All dies ein Mitgrund, dass man einfach niemanden mehr antrifft, wie es in alten Turmwirts- und Visentinszeiten der Fall war.

Gasthäuser und Bars werden auf eine harte Probe gestellt

Mit Rauchverbot und Promillegrenzen hat sich für die öffentlichen Lokale viel verändert, vorbei sind gesellige Runden, wenn nur noch ein oder höchstens 2 Gläser zulässig sind. Gehoben hat sich die Trinkkultur und die Qualität und mit einer entsprechenden Preisanpassung haben sich die Lokale noch über Wasser gehalten. Wenn aber jetzt für die Kunden der Monat immer länger und das Auskommen mit dem Einkommen ein Dauerbrenner wird, dann kann sich auch der beste Wirt nichts mehr Neues einfallen lassen. Auf die Fragen »Wo kann man denn hier gut bürgerlich essen oder einen Kaffee mit Kuchen genießen« wird dem Fragesteller in Auer meist eine Adresse außerhalb der Gemeindegrenze genannt. Muss das sein, was spielt denn da alles mit hinein, dass wir in diese Lage geraten sind.

Welche Chancen können wir künftig nutzen?

Wir haben in Auer doch viele renommierte Betriebe mit vielen internationalen Anbindungen, die ständig ihre Geschäftspartner in Auer empfangen. Wir haben eine einmalig gute Verkehrslage mit einem Knotenpunkt für alle Verkehrsmittel Zug, Straße und Fahrradweg. Sind wir da nicht im Stande, diese Magnetwirkung für ein besseres Angebot auf allen Ebenen zu nützen? Wir haben ein reiches Bildungsangebot mit den Oberschulen, Schüler aus dem gesamten Land kommen zu uns, verbringen 5 prägende Jahre hier, ihre Eltern kommen viele Male nach Auer, sie und die Schulabgänger werden wiederkommen, wenn die Erinnerungen an Auer positiv geladen sind. Wir haben einen reizenden, auch einmaligen Dorfkern, der für Touristen und Heimische gleichermaßen sehenswert ist. Zeigen wir her was wir haben und verbunkern wir nicht die Rad- und Bustouristen in den Hotels mit ihren Freizeitangeboten. Noch eine kurze Zeit und wir werden den belastenden Verkehr aus dem Dorfbild verbannt haben, können wir uns dann die verlorene einheimische Kundschaft wieder aus ihren Verstecken auf die Plätze und ins Dorfleben holen? Könnten wir uns vorstellen, mehr Gemeinschaftssinn zu entwickeln, nicht so sehr nur der eigenen Kaste zu dienen und damit die Entwicklung jenes Minimums an gesellschaftlichen Lebens zu ermöglichen, das erst ein Dorf lebens- und liebenswert macht. Ja, mit etwas gutem Willen und vielen guten Ideen von motivierten Mitbewohnern wie »Auer-Aktiv« können wir das. Auf dass sich Auer bewege, nicht nur in Richtung Neumarkt.

Reinhold Stainer

PETER SIMONINI

Tischtennis Schnupperkurs

Der Tischtennisverein Auer lädt zum kostenlosen Schnupperkurs um Allerheiligen! Professionelle Trainer vermitteln spielerisch einen Zugang zum Tischtennis, das Geschicklichkeit und Ausdauer fördert. Eingeladen sind alle interessierten Kinder im Volksschulalter. Die Teilnehmer sollten mit Hallenschuhen ausgerüstet sein, alles Weitere wird vom Verein gestellt.

Wann:	**Montag 29.10, Mittwoch 31.10 und Freitag 02.11.12, jeweils von 16.00 bis 18.00 Uhr**
Wo:	**Vereinshalle, Sportzone-Schwarzenbachstraße 6, Auer**
Anmeldung und Info:	**Markus Ursch mob.: 348 0686656**
	Mario Bencini mob.: 349 8806915

Den Interessierten ist es anschließend möglich am regulären Training des Vereins teilzunehmen. Wir freuen uns auf eure zahlreiche Teilnahme!

PETER SIMONINI

Il centro di Ora è poco movimentato

STORIA DI COPERTINA

Cosa succede ad Ora?

Da un po' di tempo l'osservatore attento ha iniziato a notare il lento ma costante diradarsi della vita sociale ad Ora. Si tratta dei primi effetti della recessione ormai dilagante o sono altre le cause del perchè in paese non ci si trovi più insieme?

QUANDO le luci si affievoliscono, su Ora cala il silenzio. Le strade si svuotano. Unica eccezione la statale, sulla quale sfrecciano gli autotreni da 18 tonnellate fino a tarda notte. La piazza principale è vuota, salvo per alcuni sparuti stranieri nei pressi della fontana. Per un paese di 3500 abitanti non è certo sintomo di vita sociale attiva.

Ora, il paese delle associazioni

Uno sguardo dietro le quinte mostra come Ora goda di una vivace e poliedrica vita associativa. Come recita con efficacia la satira di Helmuth Zelger «Cosa sarebbe un paese senza associazioni? Guai se non ce ne fossero. Sono loro a dare vita al paese e a dare prova di una comunità». Ogni 66 abitanti del paese c'è un'associazione. A livello comunale sono 53 in tutto. Un numero rilevante, in grado di attirare a sé la maggior parte degli abitanti. Quasi tutta la vita sociale locale è infatti gestita ed organizzata all'interno di questi gruppi. Molti concittadini sono contemporaneamente membri di più associazioni: rimane ancora il tempo per una chiacchierata dopo il lavoro davanti ad una birra o ad un bicchiere di vino? Ogni potenziale socio è conteso strenuamente ed ogni associazione mira a diventare leader. Non poche di esse cercano di conquistare i potenziali interessati con sedi dotate di tutti i confort, in cui hanno luogo riunioni, discussioni e manifestazioni, oltre a rappresentare sicuri approdi per il relax dei soci, stressati dalla vita quotidiana. Un brutto colpo per l'attività nei luoghi e nei locali pubblici del paese.

Che in molte associazioni tutto si svolga dentro le quattro mura della propria sede sociale è provato anche dal fatto che solo circa la metà di esse è presente nell'elenco della pagina web del Comitato locale di educazione permanente www.auer-suedtirol.org e che molte non risultino nemmeno nell'elenco pubblico del Comune. Per citare nuovamente la satira di Helmuth Zelger: «Ad Ora ci sono un sacco di associazioni – e per la supremazia spesso c'è la ressa, perché ognuno si sente importante e indispensabile. Ma ciò non vale per tutti, siamo onesti. Molte di esse esistono solo sulla carta – ciononostante stanno davanti alla porta del comune, con la mano tesa.»

Tutto ciò contribuisce a far sì che sia più difficile incontrarsi, come ai tempi dei bar Visintin e Turmwirt.

Trattorie e bar sono messi a dura prova

L'accoppiata divieto di fumo e limiti al consumo d'alcol ha radicalmente cambiato lo scenario dei locali pubblici. I tempi dei giri multipli al banco sono ormai un lontano ricordo, visto che uno o due bicchieri sono ormai il massimo consentito. La cultura del bere e la sua qualità generale si sono elevate ed i locali si sono mantenuti sopra la linea di galleggiamento, adeguando di conseguenza i prezzi. Ma se per i clienti il mese diventa sempre più lungo e le uscite bruciano costantemente le entrate, anche l'oste ▸▸

più in gamba non sa più cosa inventarsi. Alle domande «dove si può gustare una buona cucina casalinga» o «dove si può prendere un buon caffè con una fetta di torta», alla persona che chiede molto spesso si indicano locali fuori dai confini comunali. È mai possibile? Quali sono le cause che ci hanno portati ad una simile situazione?

Quali sono le opportunità future?

Ora è sede di numerose, rinomate aziende con collegamenti internazionali. Da sempre esse ospitano in paese i propri partner in affari. Possiamo godere di una posizione strategica per quanto riguarda la rete viaria, con un nodo intermodale che coinvolge più mezzi di trasporto (auto, treno, bicicletta). Non siamo in grado di mettere a frutto questi punti di attrattiva per dare vita ad una migliore offerta in tutti i settori? Abbiamo una ricca offerta formativa grazie alla presenza delle scuole superiori: allievi da tutta la provincia si ritrovano ad Ora per trascorrervi cinque, intensi anni di studio. Spesso i genitori li vengono a trovare e, se porteranno via con sè ricordi positivi del paese, in futuro potranno decidere di tornarci, come anche i loro figli. Abbiamo un centro storico caratteristico e dotato di una sua particolare unicità, apprezzato sia dai turisti che dai residenti. Mostriamo ciò che di buono abbiamo e non segreghiamo negli alberghi i turisti dei pullman e i cicloturisti grazie ad iniziative per il tempo libero interne agli alberghi stessi. Ancora pochi mesi e potremo godere dell'assenza del traffico di transito: a quel punto riusciremo a far uscire dai nascondigli ed a riportare nelle piazze e nelle strade la clientela locale, attualmente perduta? Possiamo immaginarci di sviluppare un maggiore senso di comunità, per raggiungere quel livello minimo di vita sociale che renda il paese degno di essere vissuto e di conseguenza amato?

Sicuramente, con un po' di buona volontà e molte buone idee provenienti da concittadine e concittadini motivati – come già accade grazie al progetto «Auer Aktiv – È Ora», ciò è possibile. È tempo che Ora torni a muoversi. E non solo in direzione di Egna.

Reinhold Stainer

PETER SIMONINI

Corso di Tennistavolo

La sezione Tennistavolo dello Sport Club Ora invita al corso gratuito per principianti che si svolgerà nella settimana di Ognissanti! In modo giocoso, i nostri allenatori professionali daranno vita ad un corso propedeutico alla disciplina del tennistavolo, che favorisce l'abilità, la velocità e la resistenza. Sono invitati tutti i bambini che frequentano le scuole elementari. Si chiede di attrezzare i partecipanti con scarpe, pantaloncini e maglietta da palestra mentre il resto, racchette palline e quant'altro, sarà messo a disposizione dalla società.

Quando:	**Lunedì 29.10, Mercoledì 31.10 e Venerdì 02.11.12, sempre dalle 16.00 alle 18.00**
Dove:	**Palestra sociale, Zona sportiva - via Rio Nero 6, Ora**
Iscrizione e Info:	**Mario Bencini mob.: 349 8806915**
	Markus Ursch mob.: 348 0686656

Successivamente al corso, gli interessati potranno partecipare agli allenamenti settimanali previsti dalla società per lo svolgimento dell'attività agonistica. Vi aspettiamo numerosi!

IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich · Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

REINHOLD STAINER

L'IMU è stato al centro della discussione nella sala consiliare di Ora

CONSIGLIO COMUNALE

Reincarico alla Pro Schwarzenbach per la gestione dell'impianto di ghiaccio. O.K. al piano della zona residenziale Palain

Formaldeide nei container, climatizzatori in attesa dell'eliminazione definitiva dei materiali causa del problema

ALL'UNANIMITÀ il consiglio comunale del 6 settembre scorso ha deciso di affidare nuovamente all'associazione «Pro Schwarzenbach» la gestione dell'impianto di ghiaccio artificiale tramite convenzione. A quest'ultima sono state apportate delle modifiche per quanto riguarda le normative sulla sicurezza, in modo particolare per l'impianto ad ammoniaca della pista ghiacciata. Il personale che opererà nell'impianto dovrà sottoporsi a specifica formazione antincendio, e dovranno essere stilati il piano di emergenza e di protezione civile. Sarà inoltre nominato un responsabile e tutte le modifiche all'impianto andranno tassativamente comunicate al Comune.

Ok al piano per la zona residenziale Palain

L'assemblea ha inoltre approvato all'unanimità il piano d'attuazione della zona residenziale C2, ovvero la nuova zona residenziale che sorgerà nell'area «Palain». Il piano prevede una densità edilizia di 2 metri cubi al metro quadro e conterrà alloggi realizzati da cooperative, alloggi per il ceto medio, edilizia sociale e, nella zona a ridosso dell'incrocio con via stazione, anche alcuni appartamenti a libero mercato. Le zone comuni all'interno dell'area ammonteranno a circa 3000 metri quadri.

Herta Zelger Frainer ha raccomandato che le zone verdi siano realizzate su aree senza costruzioni sotterranee, in modo da potersi sviluppare rigogliosamente, mentre Erich Debiasi (Insieme/Miteinander) ha auspicato un efficace collegamento della zona alla rete viaria del paese.

Cambia la zona produttiva Ora Nord

Il consiglio ha infine elaborato una presa di posizione sulla modifica al piano urbanistico comunale apportata dalla Provincia per inserire l'ampliamento della zona per insediamenti produttivi di interesse provinciale «Ora nord» con relativa strada d'accesso. Si tratta di un'area di circa 13200 metri quadri (4000 circa sono di proprietà del Comune) nella zona per insediamenti produttivi «Ora ▸▸

Novità
Plotter formato 100 cm. di luce; stampa di manifesti da affissione, locandine, poster anche per le **piccole quantità**.
Neuheit
Plotter Format 100 cm. Poster, Plakate, Flyer, auch für **kleine Mengen**.
Tipografia - Druckerei
INGRAF
39040 ORA - AUER (BZ)
Zona artigianale nord 7 | Gewerbegebiet Nord 7
Tel. 0471.802121 | Fax 0471.802031
info@ingraf.bz.it

Nord» tra le aziende Petrolcapa, Gruber Logistics e Fonsatti.

Il BLS (Business Location Suedtirol) si occuperà della realizzazione delle infrastrutture. Le modifiche viarie prevedono la rettifica dell'incrocio esistente con regolazione delle carreggiate. Lo spazio in questione verrà quasi totalmente occupato dalle aziende Gallo e Naturapack.

Erich Debiasi (Insieme/Miteinander), annunciando il suo voto a favore seppure con «una buona dose di mal di pancia», ha chiesto che il Comune pretenda delle misure di compensazione per l'abbattimento della superficie boscosa e di mantenere alta la guardia sulla tutela della sorgente presente.

Il sindaco Pichler ha affermato che, pur non essendo al momento previste misure di compensazione, l'amministrazione può imporre, in caso di occupazione di terreno comunale, la restituzione di parte dell'importo tramite misure a tutela dell'ambiente. Parte dell'importo sarà utilizzato per l'acquisto dell'arredamento della nuova scuola.

Debiasi si è detto rammaricato che non sia stata seguita la via dell'esproprio di zone inutilizzate invece di procedere alla realizzazione di nuove aree. Engelbert Schaller (Dorfliste) si è detto sostanzialmente d'accordo con la posizione del collega, ma ha evidenziato l'attuale assenza di strumenti normativi che permettano questo tipo di approccio. Senza una legge apposita, che permetta al Comune di recuperare volumi abitativi anche all'interno del paese prima che cadano in mani altrui, non si può procedere.

IMU, che fare?

All'ordine del giorno anche un'interrogazione Svp a firma della consigliera Herta Zelger Frainer sulla spinosa questione IMU. La consigliera ha suggerito alcune misure di equità sociale a favore dei redditi da lavoro dipendente, i più tartassati. Con 36 mila nuclei familiari a rischio povertà in provincia di Bolzano, la situazione – ha affermato – è seria. Tre, sostanzialmente le proposte. Riduzione al due per mille dell'aliquota sulla prima casa, bilanciamento delle minori entrate con un aumento dell'aliquota per le case sfitte e le seconde case e organizzazione di una serata pubblica per informare la popolazione.

REINHOLD STAINER

Formaldeide nei container scolastici. Si cerca la fonte del problema

Il sindaco Roland Pichler ha affermato che sull'eventuale riduzione al due per mille, così come anche sull'aumento della quota per gli appartamenti sfitti la maggioranza sta discutendo e valutando tutte le possibilità. Sulla serata pubblica il primo cittadino ha assicurato l'informazione alla popolazione. In questa fase l'amministrazione sta consultando i rappresentanti delle varie categorie economico/commerciali.

Formaldeide nei container scolastici

In coda al consiglio si è discusso anche dei valori di formaldeide superiori alla norma rilevati all'interno dei container provvisori della scuola elementare. Il sindaco Pichler ha affermato che, al momento, sono stati installati degli impianti di climatizzazione per riportare i valori entro la norma. L'efficacia degli impianti sarà amplificata da una ventilazione costante, effettuata regolarmente ai cambi di lezione. Ovviamente si sta cercando la fonte del problema che, non appena trovata, sarà immediatamente eliminata.

Luca Moresco

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
E-Mail: peter.simonini@alice.it
Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 12.10.2012

PETER SIMONINI

Formaldehydbelastung in den Schulcontainern. Provisorische Lösung schon im Gange. Problemherd ist noch nicht gefunden.

AUS DEM GEMEINDERAT

Pro Schwarzenbach für die Führung des Eislaufplatzes bestätigt Durchführungsplan der Wohnbauzone Palain genehmigt

Erhöhter Formaldehydgehalt in den Schulcontainern wird mit Klimageräten und Lüftern bis zum Austausch der betroffenen Einrichtungen in Grenzen gehalten

EINSTIMMIGKEIT herrschte im Gemeinderat in der Sitzung vom 6. September, wenn es um die Konzession zur Führung des Eislaufplatzes an den Verein »Pro Schwarzenbach« ging. Abgeändert und neu geregelt wurden die Sicherheitsbestimmungen vorwiegend an der Ammoniakanlage im Kompressorenbereich für die Eisaufbereitung. Das zuständige Bedienungspersonal muss eine gezielte Ausbildung im Brandschutz nachweisen, genaue Einsatzpläne im Notfall und Zivilschutz müssen erstellt werden. Außerdem wird eine verantwortliche Person ernannt und sämtliche Abänderungen an der Anlage sind umgehend an die Gemeinde zu melden.

Durchführungsplan in der Wohnbauzone Palain genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Durchführungsplan in der Zone C2, für die neue Wohnbauzone, die im Gebiet »Palain« entstehen soll. Dieser Plan sieht eine Baudichte von 2 m³ je Quadratmeter vor und wird Wohneinheiten von Wohnbaugenossenschaften, Einheiten für den Mittelstand, den geförderten Wohnbau und im Kreuzungsbereich zur Bahnhofstraße auch einige Wohneinheiten für den freien Markt enthalten. Die Gemeinschaftsflächen innerhalb des neuen Viertels werden etwa 3000 m² ausmachen.

Herta Zelger Frainer (SVP) macht aufmerksam und mahnt an, dass die Grünanlagen auf Flächen entstehen sollen, die nicht unterirdisch verbaut sind, damit Pflanzen und Bäume ungehindert wachsen können. Erich Debiasi (Insieme/Miteinander) pocht auf eine sinnvolle und effiziente Anbindung an das bestehende Straßennetz des Dorfes.

Industriezone Nord abgeändert

Der Gemeinderat hat eine Stellungnahme ausgearbeitet, in der es um die vom Land eingebrachten Abänderung des Bauleitplanes zur Errichtung von Produktionsbetrieben von Landesinteresse in der Industriezone Nord geht. Es geht dabei um die Zufahrten zu einer 13.200 m² großen Fläche (4000 m² davon sind im Gemeindebesitz) die zwischen den Betrieben Petrocapa, Gruber Logistics und Fonsati liegt. ▸▸

Die BLS (Business Location Südtirol) wird sich um die Errichtung der Infrastrukturen kümmern. Unter die verschiedenen Abänderungen fallen die Begradigung im Kreuzungsbereich und die Festlegung der Fahrbahnen. Die gewonnene Fläche wird beinahe zur Gänze von den Betrieben Gallo und Naturapack bezogen.

Erich Debiasi (Insieme/Miteinander) kündigt seine Zustimmung mit einem gewissem »Bauchweh« an und fragt an, ob die Gemeinde Maßnahmen zur Kompensierung zur Schlägerung der Bäume vorsieht und ob der Schutz der Quellen weiterhin gewährleistet ist.

Bürgermeister Roland Pichler räumt ein, dass im Augenblick keine derartige Maßnahmen vorgesehen sind, jedoch kann die Gemeindeverwaltung solche in Form eines Teils der Einnahmen für Maßnahmen zum Umweltschutz zwingend auferlegen wenn der Gemeindegrund besetzt wird. Ein Teil der Einnahmen wird für den Ankauf des Mobiliars für die neue Grundschule verwendet.

Erich Debiasi bedauert es sehr, dass nicht die Enteignung von bereits bestehenden aber ungenutzten Flächen gewählt wurde ohne die Ausweisung neuer Flächen. Engelbert Schaller (Dorfliste) stimmt grundsätzlich dieser Haltung zu, hebt allerdings hervor, dass z.Z. die entsprechenden Normen und Bestimmungen fehlen, die ein solches Vorgehen ermöglichen. Ohne eigenes Gesetz, das den Gemeinden die Rückgewinnung von Gebäuden auch innerhalb des Dorfkerns ermöglicht, noch bevor diese in andere Hände fallen, kann nicht gehandelt werden.

Wie soll IMU gehandhabt werden?

Auf der Tagesordnung zur leidlichen Frage der IMU-Besteuerung steht die Anfrage der SVP, eingebracht durch die Gemeinderätin Herta Zelger Frainer. Es werden vor allem einige Maßnahmen angeregt, die das soziale Gleichgewicht zu Gunsten der von der Steuerlast am meisten betroffenen Lohnempfänger berücksichtigen. Mit rund 36.000 Familien in Südtirol, die an der Armutsgrenze stehen, ist die Situation sehr ernst. Es sind grundsätzlich drei Vorschläge die gemacht werden. Erstens die Reduzierung auf 2 Promille des Hebesatzes für das erste Haus. Zweitens, Ausgleich der geringeren Einnahmen durch eine höhere Besteuerung der leerstehenden bzw. Zweitwohnungen und Drittens Aufklärung der Bevölkerung durch einen Informationsabend.

Bürgermeister Roland Pichler macht geltend, dass über eine eventuelle Reduzierung des Hebesatzes auf 2 Promille sowie auch auf die Anhebung der Sätze der leerstehenden bzw. Zweitwohnungen in der Koalition sämtliche Möglichkeiten besprochen und eingeschätzt werden. Was die Aufklärung für die Bevölkerung betrifft, wird, so der Bürgermeister ein öffentlicher Info – Abend abgehalten. Gerade jetzt ist die Gemeindeverwaltung dabei, die einzelnen Vertreter der Wirtschaft und Kaufleute anzuhören.

Formaldehydbelastung in den Schulcontainern.

Der Gemeinderat spricht als letzten Punkt das Thema der überhöhten Werte von Formaldehyd in den provisorisch errichteten Schulcontainern an. Bürgermeister Roland Pichler bestätigt, dass die Installation von Klimageräten die Werte unterhalb der Norm abgesenkt hat. Die Wirksamkeit der Geräte wird noch zusätzlich unterstützt durch eine konstante und verstärkte Belüftung zwischen den einzelnen Unterrichtsstunden. Noch wird intensiv nach der Ursache geforscht und sobald diese ausgemacht wird, kann die Quelle unmittelbar ausgeschaltet werden.

PETER SIMONINI

Über den Hebesatz der IMU Steuer wird noch verhandelt

Luca Moresco

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt) **Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**	
Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30
Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici	
Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag Nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)
Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich **Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio**	
Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag Nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

AUER AKTIV: È ORA

Ora resta in movimento

Ecco i primi risultati dei gruppi di lavoro

I TRE WORKSHOP aperti al pubblico, che hanno avuto luogo ad Ora negli scorsi mesi, hanno dato da lavorare ad alcuni altri concittadini. Infatti dai tre temi elaborati durante le serate, «famiglie e bambini», «rivitalizzazione del paese» ed «eventi» si sono creati dei gruppi di lavoro. I partecipanti hanno preso spunto dalle serate e hanno ulteriormente sviluppato le diverse tematiche al fine di contribuire a rendere Ora più attraente. Da questo lavoro verranno elaborate nelle prossime settimane delle misure concrete che verranno ordinate in base alla priorità e ai tempi di realizzazione. I membri del consiglio comunale avranno poi l'ultima parola.

Da una prima analisi dei risultati intermedi dei gruppi di lavoro risulta chiaro come siano quattro i cardini fondamentali attorno a cui ruoterà il futuro di Ora: il coordinamento e la collaborazione; la necessità di agire sull'urbanistica e, in particolare, sulla regolamentazione di traffico e parcheggi; la necessità di una maggiore sensibilizzazione e, infine, di una maggiore integrazione.

Tutti i gruppi, inoltre, hanno sottolineato come Ora si debba dedicare in primo luogo alla cura e alla valorizzazione delle molte risorse presenti nonché, quando possibile, ripensare una nuova destinazione d'uso degli spazi. Ogni gruppo ha affermato con forza che ad Ora è già presente molto, ma è necessario un maggiore coordinamento al fine di garantire l'utilizzo ottimale dell'offerta.

Bambini e famiglie

In linea generale si può affermare che ad Ora si faccia molto sia per i bambini e i ragazzi sia per le famiglie. Inoltre ci sono già numerose infrastrutture che funzionano bene. Per questo motivo l'attenzione deve essere posta soprattutto su quanto già esiste, proponendo migliorie e completamenti. Si propone comunque qualcosa di nuovo, come la creazione di un comitato per le famiglie e la trasformazione del parco Heide in un parco giochi per bambini. In particolar modo si sottolinea l'importanza della sistemazione di marciapiedi e piste ciclabili nel paese così come della necessità di coordinamento e collaborazione tra le associazioni che si occupano di bambini, giovani e famiglie.

Eventi e manifestazioni

La cosa più importante è che le manifestazioni abbiano continuità nonché che siano di qualità e innovative. Non si tratta necessariamente di inventare qualcosa di nuovo, ma di migliorare e rendere più regolare l'esistente. Anche perché, in questo modo, particolari manifestazioni ed eventi diventerebbero il segno distintivo di Ora e i residenti vi si riconoscerebbero.

Un aspetto molto importante è quello della comunicazione e delle informazioni relative alle manifestazioni di Ora. Si sta discutendo adesso di possibilità concrete come, ad esempio, di una tabella in posizione centrale nel paese, oppure di segnaletica elettronica nelle biblioteche o ancora di segnali posti nei punti di accesso al paese… Anche attraverso internet si potrebbe fare di più e rendere le manifestazioni più visibili. Anche questo gruppo è d'accordo nell'affermare che il coordinamento e la cooperazione tra le associazioni e gli organizzatori siano punti fondamentali per gestire con successo le manifestazioni.

PETER SIMONINI

Sfruttare le infrastrutture pubbliche e organizzare manifestazioni permanenti

Rivitalizzazione del paese

Obiettivo fondamentale del gruppo è quello di raggiungere col tempo la chiusura completa della piazza principale. I membri del gruppo sono consapevoli che questo sia un processo di lunga durata e ritengono che sia in particolar modo importante che i commercianti riconoscano l'importanza di questa soluzione e contribuiscano a trasformare la piazza nel salotto del paese.

Il traffico in centro diminuirà e sarà necessario un processo di adeguamento a questa nuova soluzione. Resta da chiarire quando e come iniziare questo progetto di trasformazione del centro. In questo contesto il gruppo ha discusso anche la problematica dei parcheggi.

Il progetto «Auer aktiv: é Ora!» procede a gonfie vele grazie alla collaborazione di numerosi concittadini motivati e creativi che si sono messi in gioco per rispondere al motto «Ora vive, Ora resta in movimento, Ora si reinventa». Date queste premesse, Ora sarà sicuramente anche in futuro un paese attrattivo e vitale.

Un progetto del Comitato di educazione permanente di Ora
www.auer-suedtirol.org

AUER AKTIV: È ORA

Auer bleibt in Bewegung

Erste Ergebnisse in den Arbeitsgruppen

NACH DEM Abschluss der drei offenen Workshops, welche im Februar und März in Auer stattgefunden haben, hat sich einiges getan. Aus den drei Themen der Workshops, nämlich Kinder und Familie, Dorfbelebung sowie Events und Veranstaltungen hat sich jeweils eine Arbeitsgruppe herausgebildet. Die Mitglieder dieser Arbeitsgruppen haben sich bereits mehrmals getroffen und ein Konzept, wie Auer noch attraktiver werden kann, herausgearbeitet. Aus dieser Arbeit werden noch konkrete Maßnahmen, nach den Kriterien Zeit und Priorität abgeleitet und im nächsten Schritt dem Gemeindeausschuss vorgestellt.

Bei der Zwischenbilanz der Ergebnisse der Arbeitsgruppen kristallisierte sich heraus, dass es vier große Schwerpunkte gibt: Koordination – Kooperation – Vernetzung, Urbanistik sowie Verkehrs- und Parkplatzplan, Sensibilisierung und Integration. Des Weiteren wurde von allen drei Arbeitsgruppen einstimmig hervorgehoben, dass Auer sich in erster Linie um die Pflege und Erhaltung des Bestehenden bemühen, bzw. wenn nötig, sich auf deren Umfunktionierung konzentrieren soll. Es wurde von allen Gruppen betont, dass Auer bereits vieles besitzt, es nur besser koordiniert bzw. genützt werden soll.

Kinder und Familie

Grundsätzlich kann gesagt werden, dass in Auer sowohl für die Kinder und Jugendliche als auch für Familien viel getan wird, und dass es bereits viele Einrichtungen gibt, die gut funktionieren. Deshalb wird einer der Schwerpunkte auf das Bestehende gelegt, und es werden dafür Verbesserungen und Ergänzungen vorgeschlagen. Trotz der vielen tollen Einrichtungen, die Auer bereits zu bieten hat, gibt es aber doch einige Dinge, die

PETER SIMONINI

Kontinuierliche Events sollten das Dorf beleben

fehlen. Es soll beispielsweise ein Familienbeirat gegründet und der Heide-Park zu einem Spielplatz umfunktioniert werden. Wichtig ist auch die Verbesserung der Geh- und Fahrradwege im Dorf. Des Weiteren besteht die Notwendigkeit der Koordination und Zusammenarbeit der Kinder-,Jugend- und Familienvereine.

Events und Veranstaltungen

Es wird als wichtig empfunden, dass Veranstaltungen Kontinuität haben. Es sollten Veranstaltungen lanciert werden, welche innovativ und gut sind. Dies könnten auch bereits bestehende Veranstaltungen sein, die weiter entwickelt werden und die eine Kontinuität aufweisen. So hätten sie einen höheren Wiedererkennungswert und könnten identitätsstiftend für Auer sein.

Eine zentrale Bedeutung kommt auch der besseren Kommunikation bzw. Sichtbarmachung der Veranstaltungen in Auer zu. Wie man dies erreichen kann, wird noch diskutiert. Es könnten beispielsweise eine Anschlagetafel an einem zentralen Punkt im Ort oder eine elektronische Anzeige an der Bibliothek und auch Anzeigen bei den Ortszufahrten angebracht werden. Der Internetauftritt könnte verbessert werden, damit Interessierte schnell und einfach erfahren, wann es in Auer welche Veranstaltungen gibt. Auch in dieser Gruppe ist man sich darüber einig, dass auf Koordination, Kooperation und Vernetzung aller Vereine, Verbände, Veranstalter gebaut werden muss.

Dorfbelebung

Als Kernziel hat diese Arbeitsgruppe den autofreien Hauptplatz bzw. die Neugestaltung des Hauptplatzes definiert. Es ist den Mitgliedern dieser Arbeitsgruppe klar, dass die Vision eines autofreien Hauptplatzes ein Prozess, unter Umständen ein langer Prozess wird, bis sich diese Idee, diese Vision erfüllt. Es wird wichtig sein, dass die Wirtschaft diese Chance erkennt und der Dorfplatz das Wohnzimmer von Auer wird.

Das Zentrum wird auf jeden Fall verkehrsberuhigt werden. Auch dies bedarf einer Entwicklung, wobei noch geklärt werden muss, wie und wann das Projekt umgesetzt wird. In diesem Zusammenhang wird auch an der Lösung der Parkplatzfrage gearbeitet.

Das Projekt »Auer aktiv: é Ora!« schreitet voran. Dank der Mitarbeit zahlreicher motivierter, couragierter und kreativer Einwohner wird die Stimmung -Auer lebt, Auer bleibt in Bewegung, Auer erfindet sich neuwach gehalten. So wird Auer sicher auch in Zukunft ein lebenswerter und vitaler Ort bleiben.

Ein Projekt des Bildungsausschusses von Auer
www.auer-suedtirol.org

Kundmachung

DER BÜRGERMEISTER gibt im Sinne des Art. 3 der Verordnung für die Zuweisung von Wohnungen im Seniorenheim »Marienheim« und in Durchführung des Beschlusses des Gemeindeausschusses Nr. 301 vom 12.09.2012 bekannt, dass der Termin für die Vorlage der Gesuche für die Zuweisung der Einzimmerwohnung im Seniorenheim »Marienheim« im Ausmaß von 36,86 m², gekennzeichnet mit der Nr. 7, verschoben worden ist:

Interessierte können innerhalb Montag, den 30. Oktober 2012, 12:00 Uhr beim Sekretariat der Gemeinde Auer das diesbezügliche Ansuchen einreichen.

Das Gesuch ist gemäß Gesuchsvorlage, welche von der Gemeindeverwaltung vorbereitet wurde, abzufassen.

Die Gesuchsvorlage kann im Gemeindesekretariat während der Amtsstunden abgeholt oder mittels E-mail: marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it angefordert werden. Die Gesuchsvorlage ist auch auf der Homepage der Gemeinde Auer veröffentlicht.

Avviso

IL SINDACO rende noto, ai sensi dell'art. 3 del regolamento per l'assegnazione di appartamenti nella casa per anziani «Marienheim» ed in esecuzione della delibera della giunta comunale n. 301 del 12.09.2012 che il termine per la presentazione delle domande per l'assegnazione dell'appartamento a due stanze nella casa per anziani «Marienheim», dell'estensione di 36,86 m², contrassegnato con il n. 7, è stato spostato:

Gli interessati possono presentare la relativa domanda entro lunedí 30 ottobre 2012 (ore 12:00) presso la segreteria del Comune di Ora.

La domanda è da formulare in base al modulo di richiesta redatto dall'amministrazione comunale.

Il modulo può essere ritirato presso la segreteria comunale durante l'orario d'ufficio oppure richiesto via e-mail: marialuise.augustin@comune.ora.bz.it Il modulo è pubblicato anche sul sito internet del Comune di Ora.

MALER ERWIN GRUBER
Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen und wirtschaftlichen Innenausbau
Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni
Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Die Gemeindepolizei informiert

Sicherheitsgurte für Kinder

Wussten Sie dass,

...der Fahrer eines Fahrzeuges, der ein Kind mit einer Statur von unter 1,5 m befördert, welches ohne Kinderrückhalteeinrichtung am Sitz gesichert ist, einer Strafe von Euro 76,00 bis Euro 306,00 und einem Punkteabzug von 5 Punkten am Führerschein, unterliegt? (Art. 172 der St.V.O.)

Bei Wiederholung innerhalb von 2 Jahren erfolgt der Führerscheinentzug von 15 Tagen bis 2 Monaten.

La polizia comunale informa

Cinture di sicurezza per i bambini

Lo sapevate che ...

… il conducente che consente il trasporto sul veicolo di un bambino piú basso di 1,5 m non trattenuto da un sistema di ritenuta è soggetto al pagamento di una sanzione da Euro 76,00 a Euro 306,00, oltre alla decurtazione di 5 punti dalla patente di guida? (art. 172 CdS)

Qualora il conducente incorra in due violazioni in due anni è soggetto inoltre alla sospensione della patente di guida da 15 gg a 2 mesi.

So sehen die Mittelstandswohnungen in »Palain« aus (Grafik: feld 72)

ARCHE IM KVW

Ansuchen für Wohnbaugenossenschaft und Mittelstand sind noch möglich

Bauarbeiten beginnen voraussichtlich im nächsten Jahr

DIE VORARBEITEN zur neuen Wohnbauzone »Palain« laufen in der Gemeindestube von Auer derzeit auf Hochtouren. Nach der Baukommission hatte auch der Gemeinderat den Durchführungsplan der Projektanten feld 72 gutgeheißen. Noch bis Ende Oktober können interessierte Bürger um eine Wohnung bei einer Wohnbaugenossenschaft oder für den Mittelstand ansuchen. Insgesamt werden an die 60 Wohneinheiten in der Zone »Palain« (Ex-Bortolotti- Sägewerk) errichtet, der Großteil davon ist für den geförderten Wohnbau vorgesehen. In Auer werden als Pilotprojekt auch Wohnungen für den Mittelstand entstehen. Interessierte für den Mittelstand aber auch für eine klassische Wohnbaugenossenschaft können sich direkt an das Bauamt der Gemeinde oder an die Arche im KVW (www.kvw.org) wenden. Mit den Bauarbeiten soll im Laufe des kommenden Jahres begonnen werden.

Christian Bassani

Stimmzähler

DER Bürgermeister, nach Einsicht in die gesetzlichen Bestimmungen, ersucht die Wähler, die bereit sind, sich in das Verzeichnis für das Amt des Stimmzählers eines Wahlsitzes geeigneten Pesonen eintragen zu lassen, beim Gemeindewahlamt innerhalb November d.J. ein entsprechendes Gesuch einzureichen.

Weitere Informationen erhalten Sie beim Wahlamt:

Tel. 0471 089 013
oder auf der Gemeinde-Webseite
www.gemeinde.auer.bz.it

Scrutatore

IL SINDACO viste le norme della legge, invita gli elettori disposti ad essere inseriti nell'apposito Albo delle persone idonee all'ufficio di scrutatore di seggio elettorale a presentare domanda all'Ufficio Elettorale del Comune entro il mese di novembre del corrente anno.

Ulteriori informazioni nella pagina web del Comune

www.comune.ora.bz.it
oppure presso l'ufficio elettorale comunale tel. 0471 089 013

KAROSSERIE
CARROZZERIA
Anhof
und MECHANISCHE WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024

Gemeindeausschuss

01.08.2012

Öffentliches Schwimmbad
Die Rechnung der Firma Arte Con für die Instandhaltung der Becken des öffentlichen Schwimmbades zum Gesamtbetrag von Euro 2.143,85 wurde genehmigt und ausgezahlt.

Arbeiten Recyclinghof
Der Firma Abram Robert aus Auer wurde der Auftrag für die Schlosserarbeiten im Recyclinghof und Reparaturarbeiten an Bänken zum Betrag von Euro 660,66 erteilt.

Außerordentlicher Beitrag
Es wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 300,00 zugunsten des Vereins Classic Car Südtirol für die Oldtimer Veranstaltung »2. Weinstraße Blütenrallye« gewährt und ausgezahlt.

Gemeindenverband
Der Mitgliedsbeitrag für die zweite Jahreshälfte in Höhe von Euro 3.749,48 wurde zugunsten des Südtiroler Gemeindenverbandes der Provinz Bozen Gen.m.b.H. genehmigt und ausgezahlt.

La vecia ferrovia
Der Firma Sebach aus Certaldo wurde der Auftrag für die Lieferung von WC-Kabinen für die Veranstaltung »La vecia ferrovia 2012« zum Gesamtbetrag von Euro 459,80 erteilt.

Bibliotheken
Der Firma Porphyr Paoli KG wurde der Auftrag für die Errichtung einer Bodenschwelle in der Alten Landstraße beim Bibliotheksgebäude zum Betrag von Euro 3.639,92 erteilt.

08.08.2012

Fassaden der Bibliotheken
Die vom Abnahmeprüfer Dr. Ing. Guglielmo Concer vorgelegte Bescheinigung über die technische und verwaltungsmäßige Abnahme der Arbeiten zur Realisierung der Fassaden betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums, ausgeführt von der Firma Premetal AG mit Sitz in Rovereto, in Höhe von Euro 546.219,50 wurde genehmigt.

Öffentliche Grünanlagen
Die Firma Lysis KG aus Bozen wurde mit der Lieferung von 4 Säckchen für die Entfernung von Hundekot, zum Gesamtbetrag von Euro 822,80 beauftragt.

Müllentsorgung
Der Firma Hafner GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von 10.000 schwarzen Wegwerfsäcken zu 110 Liter (90 g/Stück), zum Gesamtbetrag von Euro 2.758,80 erteilt.

Gemeindefahrzeuge
Der Firma Intercom Dr. Leitner GmbH aus Freienfeld wurde der Auftrag für den Austausch der 9 Tellerbesen des Kommunalfahrzeuges Ladog G129/N20 im Gesamtbetrag von Euro 1.338,49 erteilt.

Spielplatz Schwarzenbach
Der Firma Progart GmbH aus Andrian wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage eines Spielgerätes für den Spielplatz »Schwarzenbach« zum Gesamtbetrag von Euro 6.655,00 erteilt.

22.08.2012

Schulausspeisung
Dem Gastbetrieb »Hotel Elefant« Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des Schulausspeisungsdienstes für die Grundschüler zum Betrag von Euro 8,30/Mahlzeit, 4% Mehrwertsteuer inbegriffen, erteilt.

Neue Trinkwasserleitung Kreuzung St. -Peter-Weg / Bahnhofstraße
Dem Studio Planpunkt GmbH wurde der Auftrag für die Ausarbeitung eines Zusatz- und Varianteprojektes betreffend die Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Kreuzung Bahnhofstraße/Kreuzung St.-Peter-Weg bis zur Kreuzung Bahnhofstraße/Ausserfeldweg, zum Gesamtbetrag von Euro 1.887,60 erteilt.

Öffentliche Beleuchtung
Dem Studio Planpunkt GmbH wurde der Auftrag für die Ausarbeitung eines Projektes betreffend die Ersetzung der öffentlichen Beleuchtungsanlage entlang der Bahnhofstraße, zum Gesamtbetrag von Euro 2.139,28 erteilt.

Außerordentlicher Beitrag
Zugunsten des Bildungsausschusses Auer wurde ein außerordentlicher ▸▸

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347
Girardi
Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Beitrag in Höhe von Euro 2.372,54 für die Ausstattung des Seminarraumes im Bibliotheksgebäude gewährt und ausgezahlt.

Eislaufplatz

Der Firma Zelger & Co. K.G. aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von Reparaturarbeiten an den Banden des großen und kleinen Eislaufplatzes zum Gesamtbetrag von Euro 1.839,20 erteilt.

Der Firma Engo GmbH aus Terenten wurde der Auftrag für die Lieferung von Stoßleisten für den Eislaufplatz zum Gesamtbetrag von Euro 2.518,86 erteilt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Anhof Paul aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung von Malerarbeiten betreffend die Gartentische des italienischen Kindergartens zum Betrag von Euro 1.270,50 erteilt.

29.08.2012

Fußballplatz

Der Landwirtschaftlichen Hauptgenossenschaft Südtirol wurde der Auftrag für die Lieferung von Fungiziden für die Fußballplätze im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach« zum Betrag von Euro 1.376,28 erteilt.

Aufzug für die Umkleidekabinen Eislaufplatz

Der Firma Schindler AG aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage einer Aufzugsanlage für die Umkleidekabinen des Eislaufplatzes zum Gesamtbetrag von Euro 17.399,80 erteilt.

Erholungszone Schwarzenbach

Der Firma Pitschl aus Aldein wurde der Auftrag für die Sanierung der Brücke über den Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 1.209,35 erteilt.

Verkehr

Der Firma Terzer aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Lieferung von Straßenschranken um die Schutzzone beim Brunnen Nord abzugrenzen, zum Gesamtbetrag von Euro 986,65 erteilt.

PETER SIMONINI

Die Firma Cubus GmbH betreut die periodische Überprüfung der Turnhallen

Überprüfung Turnhallen

Der Firma Cubus GmbH aus Bozen wurde der Auftrag mittels Verfahren in Regie für die periodische Überprüfung der Turnhallen im Jahr 2012 zum Betrag von jährlich Euro 523,93, erteilt.

Öffentliche Bibliotheken

Der Buchhandlung Franzelin aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung verschiedener Bücher zum Betrag von Euro 2.285,10 erteilt.

Der Buchhandlung Südtiroler Buchhandlung - Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung verschiedener DVD zum Betrag von Euro 1.060,70 erteilt.

Der Firma Elektro Ebner aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung eines Zählgerätes für die Besucher der Bibliothek zum Betrag von Euro 393,61 erteilt.

Den Veranstaltern Fritz Markus, Gigli Donatella, Hofer Christian, Piazza Thomas wurde der Auftrag für die Lesung »Literarische Weltreise« zum Betrag von voraussichtlich Euro 710,00 erteilt.

Giunta comunale

01.08.2012

Piscina pubblica

È stata approvata la fattura della ditta ArteCon per i lavori di manutenzione alle vasche della piscina comunale per l'importo complessivo di Euro 2.143,85.

Lavori per beni comunali

Alla ditta Abram Robert di Ora è stato affidato l'incarico per i lavori di fabbro presso il centro di riciclaggio e lavori di riparazione di panchine per l'importo di Euro 660,66.

Contributo straordinario

È stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 300,00 a favore dell'associazione »Classic Car Südtirol« per il raduno auto storiche «2. Weinstraße Blütenrallye».

Consorzio dei comuni

È stata pagata la quota associativa nell'ammontare di Euro 3.749,48, per il secondo semestre 2012 a favore del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Coop.a.r.l.

La vecia ferovia

Alla ditta Sebach di Certaldo, è stato

affidato l'incarico per la fornitura di cabine WC per la gara ciclistica «La vecia ferovia 2012» per l'importo di Euro 459,80.

Viabilità
Alla ditta Porphyr Paoli s.a.s. di Ora è stato affidato l'incarico della formazione di un dosso artificiale nella via Vecchia presso l'edificio delle biblioteche per l'importo di Euro 3.639,92.

08.08.2012
Facciate delle nuove biblioteche
È stato approvato il certificato di collaudo tecnico amministrativo, rilasciato dal collaudatore dott. ing. Guglielmo Concer per i lavori per la realizzazione delle facciate della biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», eseguiti dall'impresa Premetal SpA con sede a Rovereto, in misura di Euro 546.219,50.

Parchi pubblici
Alla ditta Lysis Sas di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di 4 contenitori per i sacchetti per la raccolta degli escrementi di cani per l'importo di Euro 822,80.

Smaltimento rifiuti
Alla ditta Hafner S.r.l. di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura di 10.000 pezzi di sacchetti a perdere neri per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani per l'importo di Euro 2.758,80.

Veicoli comunali
Alla ditta Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens è stato affidato l'incarico per la sostituzione delle 9 spazzole del veicolo multiuso Ladog G129/N20, dell'importo complessivo di Euro 1.338,49.

Parchi comunali
Alla ditta Progart Srl di Andriano è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di un gioco per il parco giochi «Schwarzenbach» per l'importo complessivo di Euro 6.655,00.

Refezione scolastica
All'esercizio pubblico «Hotel Elefant» di Ora è stato affidato l'incarico per il servizio di refezione scolastica per gli scolari della scuola elementare per l'importo di Euro 8,30 a pasto.

22.08.2012
Nuovo acquedotto via stazione, incrocio via S. Pietro, via stazione
Allo studio Planpunkt Snc è stato affidato l'incarico per l'elaborazione di una perizia suppletiva e di variante riguardante la realizzazione di un nuovo acquedotto nel tratto incrocio via Stazione/incrocio via S. Pietro fino all'incrocio via Stazione/via dei Campi, per complessivi Euro 1.887,60.

Illuminazione pubblica
Allo studio Planpunkt Snc è stato affidato l'incarico per l'elaborazione di un progetto riguardante la sostituzione dell'impianto d'illuminazione pubblica lungo la via Stazione per l'importo di Euro 2.139,28.

Contributo straordinario
A favore dell'associazione «Bildungsausschuss Auer» è stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 2.372,54 per l'arredo della sala conferenze nell'edificio delle biblioteche.

Campi di Hockey
Alla ditta Zelger & Co. Sas di Ora è stato affidato l'incarico mediante procedura in economia per l'esecuzione di lavori di riparazione alle balaustre del grande e piccolo campo di pattinaggio, per l'importo complessivo di Euro 1.839,20.

Alla ditta Engo Srl di Terento è stato affidato l'incarico per la fornitura di balaustre per il campo di pattinaggio per l'importo complessivo di Euro 2.518,86.

Scuola materna in lingua italiana
Alla ditta Anhof Paul di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da pittore riguardanti i tavoli per esterno della scuola materna in lingua italiana, per l'importo di Euro 1.270,50.

Campi di calcio
Al Consorzio Agrario è stato affidato l'incarico per la fornitura di fungicidi per i campi di calcio della zona sportivo-ricreativa «Schwarzenbach» per l'importo di Euro 1.376,28.

29.08.2012
Ascensore spogliatoi Schwarzenbach
Alla ditta Schindler SpA di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di un ascensore per gli spogliatoi del campo di pattinaggio per l'importo complessivo di Euro 17.399,80.

Zona ricreativa Schwarzenbach
Alla ditta Pitschl di Aldino è stato affidato l'incarico per i lavori di risanamento necessari al ponte in legno sul Rio Nero per un importo complessivo di Euro 1.209,35.

Viabilità
Alla ditta Terzer di Egna è stato affidato l'incarico per la fornitura di spartitraffico per delimitare l'area di rispetto presso il pozzo della zona Nord per l'importo di Euro 986,65.

RONER
Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail- Verkauf
Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio
Auer/Ora Max-Valier-Straße 9 Via Max Valier, 9
Tel. 0471 810 044 Fax 0471 814 445

CARITAS

Caritas-Gebrauchtkleidersammlung am 10. November

3.000 freiwillige HelferInnen sind bereit

STICHTAG für die südtirolweite Gebrauchtkleidersammlung ist heuer der 10. November, doch schon jetzt sind zahlreiche Freiwillige in den 281 Südtiroler Pfarreien für die Caritas im Einsatz, um alles Nötige vorzubereiten. Gesammelt werden gebrauchte, aber gut erhaltene Kleider und Haushaltswäsche wie Vorhänge, Bettwäsche, Handtücher, sowie Schuhe und Taschen. Die Kleider gehen an die Abnehmerfirma FWS aus Bremen, die sie sortiert und auf dem weltweiten Gebrauchtkleidermarkt verkauft. »Gut erhaltene Textilien und Schuhe können fast zur Gänze weiterverwendet werden. Dadurch werden wertvolle natürliche Ressourcen gespart«, betonen die Caritas-Verantwortlichen und bitten die Bevölkerung, nur Textilien in gutem Zustand abzugeben. Der Erlös aus der Sammlung kommt heuer der Freiwilligenarbeit, der Hospizbewegung, der Arbeit mit obdachlosen Menschen und dem Solidaritätsfond zugute.

»Am 10. November gilt es, über 1.000 Tonnen Kleider aus den einzelnen Südtiroler Haushalten an nur einem Tag einzusammeln und die gelben Säcke sauber und trocken zu verladen. Dazu bedarf es einer intensiven Vorbereitung und einer genauen Planung«, erklärt der Koordinator der Caritas-Gebrauchtkleidersammlung, Guido Osthoff und bedankt sich gleichzeitig bei den über 3.000 ehrenamtlichen HelferInnen. »Ohne ihren tatkräftigen Einsatz wäre die Sammlung schlichtweg unmöglich«, so der Caritas-Mitarbeiter.

Ab September verteilen die freiwilligen HelferInnen insgesamt 400.000 gelbe Gebrauchtkleidersäcke. Sie sind in den Pfarreien und in den Caritas-Dienststellen in Bozen (Sparkassenstraße 1), in Bruneck (Paul von Sternbachstraße 6), Brixen (Pfarrplatz 4) und Meran (Rennweg 52) erhältlich. In manchen Ortschaften liegen die Säcke außerdem in Bäckereien und anderen Geschäften auf.

In einigen Pfarreien werden die Gebrauchtkleidersäcke von der Straße weg gesammelt. In anderen werden bereits einige Tage vorher Sammelstellen eingerichtet, um die Kleider vor Nässe zu schützen. Die Caritas bittet die Bevölkerung, sich rechtzeitig in ihrer Pfarrei oder bei den Ortsverantwortlichen zu erkundigen, wann und wo die gefüllten Säcke abgegeben werden können.

Die gesammelten Kleider gehen an die Abnehmerfirma FWS aus Bremen. Sie werden sortiert und auf dem weltweiten Gebrauchtkleidermarkt verkauft. Dadurch werden die Kleider aus Südtirol fast zur Gänze wieder verwertet. Die Firma FWS arbeitet seit vielen Jahren mit großen Hilfsorganisationen in ganz Europa zusammen. In einem Ethikvertrag garantiert sie die Einhaltung von ökologischen und sozialen Richtlinien bei der Weiterverwertung der Gebrauchtkleider. Den Erlös aus dem Verkauf der Schuhe und Textilien setzt die Caritas für die Freiwilligenarbeit, die Hospizbewegung, die Arbeit mit obdachlosen Menschen und dem Solidaritätsfond ein.

»Durch die Zusammenarbeit mit der Abnehmerfirma werden die gebrauchten Kleider in vielerlei Hinsicht zur wertvollen Ressource: einerseits kann die Caritas damit die Hilfe für Menschen in Not mitfinanzieren und andererseits werden weltweit Arbeitsplätze geschaffen, Müll vermieden und kostbare natürliche Ressourcen eingespart«, betonen die Caritas-Direktoren Heiner Schweigkofler und Pio Fontana und rufen zur Kleiderabgabe auf. Gleichzeitig bitten sie darum, weiterhin nur gut erhaltene Textilien, Schuhe und Taschen abzugeben. »Wenn wir das Niveau der vergangenen Jahre halten, können wir die Sammlung weiterhin durchführen und die Gebrauchtkleider sinnvoll weiterverwerten«, bedanken sich die Schweigkofler und Fontana für die bisherigen Kleiderspenden. Im vergangenen Jahr wurden in Südtirol durch das Sammeln und Weiterverwerten der Gebrauchtkleider ungefähr 2.500 Tonnen Abfall und damit auch Entsorgungskosten eingespart.

Infos unter: Tel. 0471 304 302
gebrauchtkleidersammlung@caritas.bz.it
www.caritas.bz.it

Über den konkreten Ablauf in den einzelnen Pfarreien informieren die jeweiligen Verantwortlichen und die Pfarrer.

Verifica periodica delle palestre

Alla ditta Cubus Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la verifica periodica delle palestre nell'anno 2012 per un importo pari a Euro 523,93 annuo.

Biblioteche pubbliche

Alla libreria Franzelin di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di libri, per un importo di Euro 2.285,10, IVA compresa.

Alla libreria Südtiroler Buchhandlung Bozen è stato affidato l'incarico per la fornitura di un DVD, per un importo di Euro 1.060,70.

Alla ditta Elektro Ebner di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di un apparecchio per il conteggio dei visitatori della biblioteca, per un importo di Euro 393,61.

È stato affidato l'incarico agli organizzatori della manifestazione culturale «Literarische Weltreise» presso la biblioteca tedesca di Ora, Markus Fritz, Donatella Gigli, Christian Hofer, Thomas Piazza, per un importo di circa Euro 710,00.

ARCHIV JOY

Melanie Kemenater

CHRISTIAN BASSANI

Das Geburtstagsgedicht durfte für Luis Mauracher nicht fehlen

JUGENDTREFF JOY

Neue Mitarbeiterin

Neue Öffnungszeiten

HALLO! Mein Name ist Melanie Kemenater, bin 21 Jahre alt und wohne in Montan. Schon früh merkte ich wie viel Spaß und Freude mir das Arbeiten mit Kindern und Jugendlichen macht. Geprägt von den verschiedenen Erlebnissen und Erfahrungen, die ich als Ehrenamtliche in der Jungschar und beim Jugenddienst Unterland sammeln durfte, habe ich mich für das Studium der Sozialpädagogik an der Fakultät für Bildungswissenschaften in Brixen entschieden. Ich freue mich auf die neue Herausforderung, darauf viele interessante Menschen kennen zu lernen, neue Erfahrungen zu sammeln und Spaß zu haben.

KVW

KVW feiert Luis Mauracher (90 Jahre)

Seit 1958 Mitglied im KVW

KÜRZLICH ist das langjährige KVW Mitglied Luis Mauracher 90 (!) Jahre alt geworden. Dieser Anlass wurde bei einer außerordentlichen Sitzung des Ortsausschusses für eine kleine Geburtstagsfeier in der Pizzeria Aura genutzt.

Luis Mauracher ist seit 1958 Mitglied im KVW und seit 1978 Ausschussmitglied. Neben einem lebenslang gültigen Gutschein mit »Luis Mauracher Sonderbriefmarke« für KVW Reisen bekam Luis auch ein Buch über die historische Fleimstalbahn, die er selbst noch miterlebt hatte.

Luis Mauracher ist trotz seiner 90 Jahre immer noch ein sehr rüstiges Vereinsmitglied, so lässt es sich Luis nicht nehmen noch immer Jahr für Jahr rund 60 Mitgliedskarten persönlich einzusammeln.

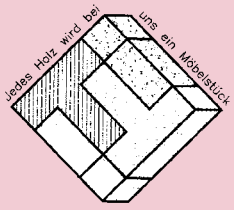
Dank seiner Erfahrungen und auch seines Humors ist er auch in den Ausschuss- Sitzungen immer willkommen und sehr geschätzt.

Der gesamte KVW Auer wünscht Luis Mauracher weiterhin viel Freude in seinem Wirken und weiterhin beste Gesundheit.

Christian Bassani

Joy - Öffnungszeiten

Montag:	**17:00 bis 22:00 Uhr**
Dienstag:	**geschlossen**
Mittwoch:	**19:00 bis 22:00 Uhr**
Donnerstag:	**17: bis 22:00 Uhr**
Freitag:	**17:00 bis 23:00 Uhr**
Samstag:	**geschlossen**
Sonntag:	**16:00 bis 21:00 Uhr**



Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc
Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it
Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

Weihnachtskartenaktion für bedürftige Menschen

BÄUERLICHER NOTSTANDSFONDS

Weihnachtskartenaktion

Menschen helfen

DIE NEUEN Weihnachts- und Grußkarten liegen für Sie bereit. Südtiroler Künstler und Hobbymaler haben uns erneut Motive für unsere Aktion kostenlos zur Verfügung gestellt.

Es stehen 9 Motive, davon 6 Weihnachts- und 3 Grußkarten zur Auswahl.

Mit jeder erworbenen Karte helfen Sie uns betroffenen Menschen in Südtirol einen kleinen Lichtblick zu schenken. Gleichzeitig bereiten Sie dem Empfänger mit Ihrem Kartengruß eine persönliche Freude.

Weihnachtskarten aus dem Süd Sudan – Doppelt helfen

Im Sortiment haben wir auch heuer die weihnachtlichen Originalmotive, angefertigt mit getrockneten Bananenblättern von Frauen aus Lomin in Süd Sudan.

Mit dem Erwerb dieser Weihnachtskarten unterstützen Sie unverschuldet in Not geratene Familien in Südtirol. Gleichzeitig helfen Sie bedürftigen Familien in Süd Sudan im Rahmen des Frauenprojektes der missio Bozen – Brixen, die die Frauen im Süd Sudan für die Gestaltung der Karten bezahlt. Eine kurze Beschreibung des Projektes finden Sie auf der Rückseite des Flyers »Weihnachtskarten aus dem Süd Sudan«.

Wir freuen uns über Ihre Bereitschaft, gemeinsam Menschen Mut und Hoffnung zu schenken und doppelt Freude zu bereiten!

Kartenmotive und detaillierte Informationen im Internet unter www.menschen-helfen.it und im Büro des Bäuerlichen Notstandsfonds in der Bauernbundzentrale in Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper-Str. Nr. 5, 39100 Bozen (Tel. 0471 999 330 vormittags).

Nadya Alber

NOTFALLSEELSORGE ONLUS UNTERLAND BASSA ATESINA

NOTFALLSEELSORGE

Menschliche erste Hilfe für Menschen in Akutsituationen

IN SCHWEREN Stunden nahe zu sein, Mut zu machen oder einfach nur zuzuhören: Diesen wertvollen Dienst leisten die freiwilligen Mitarbeiter der Notfallseesorge im Weißen Kreuz den Angehörigen, Verwandten und Freunden von verstorbenen oder schwer verletzten Menschen gegenüber.

In akuten Krisensituationen helfen sie, indem sie den Angehörigen in der ersten Zeit nach einem tragischen Ereignis beistehen. Im Team garantieren sie eine ganzheitliche menschliche Betreuung sowie psycho-soziale Unterstützung für betroffene Menschen.

Für diese Tätigkeit werden die Freiwilligen bestmöglich qualifiziert und durch die regelmäßigen Gruppentreffen wird gewährleistet, dass das Erlebte auch gut verarbeitet werden kann.

Die Gruppe Unterland besteht im Moment aus 20 NotfallseelsorgerInnen. Die Mitglieder sind rund um die Uhr im Einsatz, sie stehen laut Dienstplan auf Abruf bereit. Untertags gehen sie ihrer Arbeit bzw. ihrer gewohnten Tätigkeit nach und werden telefonisch von der Einsatzzentrale verständigt, wenn ihr Einsatz erforderlich ist.

Interessierte melden sich bitte beim Notfallseelsorge Gruppenleiter unter der Nummer 339 8095773, 335 1050422 oder 0471 962 395.

Im Herbst 2012 werden folgende Informationsabende angeboten:

15.10.2012 in Brixen von 19:30 bis 22:00 Uhr im Sitz des Weißen Kreuzes

17.10.2012 in Naturns von 19:30 bis 22.00 Uhr im Sitz des Weißen Kreuzes

18.10.2012 in Bozen von 19:30 bis 22.00 Uhr im Sitz des Weißen Kreuzes.

AMT FÜR FAMILIE, FRAU UND JUGEND

Leihst Du mir Deine Familie?: Pflegefamilien gesucht

Verantwortungsvolle Aufgabe für geduldige und verständnisvolle Familien

ES GIBT Kinder, die bereits sehr früh die Schattenseiten des Lebens kennen lernen: Ihre Eltern geraten in schwierige Situationen und sind mit der Erziehung des Kindes überfordert. Pflegefamilien können dem Kind vorübergehend ein liebevolles Umfeld bieten. Doch woher die Pflegefamilien nehmen? »Wir suchen Pflegefamilien« bringt es Familienlandesrat Richard Theiner kurz und knapp auf den Punkt. Dazu ist im Sommer 2012 eine landesweite Kampagne gestartet, die über die familiäre Anvertrauung von Kindern informiert.

In sozialen Notlagen oder aufgrund von besonders problematischen Situationen können Eltern ihrem Kind nicht mehr jenen Schutz und Geborgenheit geben, die es dringend braucht. Bis sich die Situation in der eigenen Familie stabilisiert und es dorthin zurückkehren kann, kümmern sich Pflegeeltern um das Kind. An einem Punkt hapert es allerdings seit einigen Jahren. Es wird immer schwieriger, geeignete Pflegefamilien zu gewinnen.

Denn ein fremdes Kind in der eigenen Familie willkommen zu heißen, verlangt viel Einfühlungsvermögen und Belastbarkeit. Zudem darf die familiäre Anvertrauung nicht mit einer Adoption verwechselt werden: »Ziel ist es, dass das Kind wieder in die eigene Familie zurückkehrt«, unterstreicht Sabine Krismer vom Landesamt für Familie, Frau und Jugend und Koordinatorin im Bereich Familiäre Anvertrauung.

Derzeit betreuen in Südtirol rund 106 Pflegefamilien und Pflegepersonen ein oder mehrere Kinder. Neben Familien können auch Einzelpersonen (mit oder ohne Kinder) ein Kind in Pflege nehmen. Rund zwei Drittel der derzeit aktiven Pflegefamilien sind Familien mit eigenen Kindern. Der Großteil der derzeit anvertrauten rund 290 Pflegekinder ist im Alter von 6 bis 14 Jahren.

Im Überetsch-Unterland befinden sich derzeit 59 Kinder in einer Pflegefamilie, davon 13 in vollzeitiger Anvertrauung und 46 in teilzeitiger Anvertrauung. »Bei der teilzeitigen Anvertrauung sind die Kinder tagsüber oder für einige Stunden am Tag bei der Pflegefamilie und kehren abends in die eigene Familie zurück«, erklärt Sabine Krismer. »Bei der vollzeitigen Anvertrauung leben die Kinder bei der Pflegefamilie.«

Was sollen angehende Pflegefamilien oder Personen außer einer gehörigen Portion Belastbarkeit mitbringen? »Wir suchen engagierte Menschen, die gerne mit Kindern zusammenleben und ihnen eine Chance auf eine gute Zukunft geben wollen«, so Sabine Krismer. »Es ist eine bereichernde, aber zugleich auch sehr verantwortungsvolle Aufgabe, die viel Verständnis und Geduld voraussetzen. Potentielle Pflegeeltern müssen sich gut informieren und überlegen, was es bedeutet, ein Kind aus einer anderen Familie aufzunehmen.« Zudem müssen die Pflegeeltern bereit sein, mit den verschiedenen Diensten zusammenzuarbeiten. Pflegefamilien erhalten eine monatliche Vergütung, die nicht an das Einkommen gebunden ist und von der Form der familiären Anvertrauung abhängt.

»Leihst du mir Deine Familie?« Mit diesem Slogan hat die Landesabteilung Familie und Sozialwesen eine landesweite Kampagne gestartet, um über familiäre Anvertrauung zu informieren und nicht zuletzt neue Pflegeeltern zu finden.

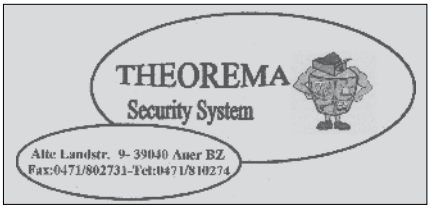
ARCHIV AMT FÜR FAMILIE UN D SOZIALWESEN

ARCHIV AMT FÜR FAMILIE UN D SOZIALWESEN

Sabine Krismer, Koordinatorin für die familiäre Anvertrauung in der Landesabteilung Familie und Sozialwesen

Interessierte Pflegefamilien oder Pflegepersonen finden weitere Informationen in der Broschüre »Familiäre Anvertrauung von Minderjährigen«, herausgegeben von der Landesabteilung Familie und Sozialwesen und zum Herunterladen auf

www.provinz.bz.it/sozialwesen
oder direkt beim
Sozialsprengel Unterland,
F.-Bonatti-Platz 1,
39044 Neumarkt,
Tel. 0471/82661,
E-Mail sprengel.unterland@bzgue.org,
der auch für das Einzugsgebiet der Gemeinde Auer zuständig ist.



OFFERTA SUL MERCATO LIBERO
ANGEBOT FREIER MARKT

OCCHIO AI PREZZI DI ENERGIA E GAS
AUGEN AUF DIE PREISE FÜR STROM UND GAS

Azienda Energetica Trading offre a tutti i nuovi clienti sconti imperdibili:

- **10% sul prezzo dell'energia PE** del mercato di maggior tutela, pubblicato trimestralmente dall'Autorità per l'energia elettrica e il gas.
- **5% sulla componente CCI del prezzo del gas** del mercato di maggior tutela, pubblicata trimestralmente dall'Autorità per l'energia elettrica e il gas.

Contattaci subito!

Etschwerke Trading bietet allen Neukunden Skonti, die man sich nicht entgehen lassen darf:

- **10% auf den Energiepreis PE** des geschützten Strommarktes, welche die Aufsichtsbehörde für Strom und Gas dreimonatlich veröffentlicht.
- **5% auf den CCI-Anteil des Gaspreises** für den geschützten Gasmarkt, welche die Aufsichtsbehörde für Strom und Gas dreimonatlich veröffentlicht.

Kontaktieren Sie uns!

Servizio Clienti / Kundenservice
800 007645
www.eltrading.it

servizio.clienti@eltrading.it
kundenservice@eltrading.it

azienda energetica trading srl
etschwerke trading gmbh

ARCHIV WIRTSCHAFT AUER

Prominenz und viele Besucher waren begeistert von der ersten Veranstaltung »Lange Nacht der Betriebe«

WIRTSCHAFT

Erste »Lange Nacht der Betriebe« im Südtiroler Unterland

Voller Erfolg für die teilnehmenden Betriebe

DEN Innovationsgeist von Bürgermeistern und Wirtschaft gemeinsam nutzen. So hatte alles begonnen. Gemeindevertreter und Wirtschaft an einem Tisch. Das war vor einem Jahr, mit dem Ziel: Attraktive Jobs zu finden, innovative Beschäftigungsfelder zu erschließen und diese auch bekannt zu machen. Junge Menschen sollten für die heimischen Unternehmen begeistert werden. Eine der zahlreichen Ideen war die Lange Nacht der Betriebe. Sie wurde am 31. August 2012 erstmals für Südtirol im Unterland umgesetzt.

Über 100 Unternehmen in acht Gemeinden machten mit. Koordiniert von der EURAC, mitgetragen von der Landesabteilung Arbeit und von der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, finanziert vom Europäischen Sozialfonds. Die Resonanz war enorm – besonders in der Gemeinde Auer.

Die lokalen Unternehmer hatten für einen Abend die Möglichkeit, ihren Betrieb in den Mittelpunkt zu rücken und 20 von ihnen haben diese Chance wahrgenommen. Anders als der Name vermuten lässt, haben die Teilnehmer nicht einfach einen Tag der offenen Tür veranstaltet, sondern sich an einem zentralen Ort, der Halle der Firma Alpentrans, gemeinsam und in Form von originellen Messeständen der Öffentlichkeit präsentiert. Die Idee zu dieser Form kam von der Gemeinde selbst aufgrund der Erfahrungen mit dem letzten Tag der offenen Tür in den Aurer Betrieben. Jetzt steht fest: Sie hat sich nicht nur bewährt, sondern wurde auch von anderen teilnehmenden Gemeinden sehr erfolgreich übernommen! Abgerundet wurde das Event durch ein tolles Rahmenprogramm mit Ansprachen von Bürgermeister Roland Pichler und Dr. Sinn, dem Direktor der Abteilung Arbeit der Provinz. Natürlich kam auch der kulinarische Teil nicht zu kurz und Livemusik spielte. Als abschließendes Highlight gab es noch eine Führung durch die Druckerei Fotolito Varesco und die druckfrische Tageszeitung vom Folgetag. Anschließend wurde noch zu einem kleinen Umtrunk geladen und der Abend ist wie geplant gegen 1 Uhr früh ausgeklungen.

Am Ende waren sich alle einig: die Lange Nacht der Betriebe war ein voller Erfolg. Gemeindeverwaltung und Wirtschaft fanden zusammen und zogen an einem Strang. Grenzen zwischen Betrieben, Branchen und Generationen wurden überwunden. Die Bevölkerung kam zusammen, informierte sich, tauschte sich aus und erlebte das, was Südtirols Wirtschaft auch in Zeiten der Krise ausmacht: Unternehmergeist und innovative Arbeitsplätze vor Ort.

Ein besonderer Dank geht natürlich an die Gemeinde Auer und alle teilnehmenden Betriebe, aber insbesondere auch an den Assessor Gabalin Elmar, der als lokaler Koordinator fungierte und die Veranstaltung erst möglich machte. Im Organisationskomitee wirkten weiters Johanna Falser, Obfrau des Handwerkerverbandes sowie Hans Simonini und Irene Huez mit. Allen ein herzliches Danke.

Josef Bernhard und Peter Decarli

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND INFORMIERT

Tipps für die sichere Benützung der Bancomatkarte

1. Allgemeine Tipps

• Merken Sie sich Ihre Geheimnummer auswendig! Bewahren Sie Ihren PIN nie gemeinsam mit der Bankomatkarte auf - auch nicht in verschlüsselter Form!
• Begrenzen Sie das Ausnützungs-Limit Ihrer Bankomatkarte auf ein sinnvolles Maß, das Ihren Erfordernissen entspricht
• Melden Sie nicht erklärbare Bewegungen unverzüglich Ihrer Bank.
• Bei Verlust oder Diebstahl Ihrer Bankomatkarte veranlassen Sie die sofortige Sperre über die Servicenummer und informieren Sie Ihre Bank. Zusätzlich bedarf es der Verlustanzeige bzw. Diebstahlmeldung bei der Polizei, die Sie bitte Ihrer Bank übermitteln.
• Bewahren Sie Ihre Bankomatkarte an einem sicheren Ort auf.

2. Zahlungen mittels Pago-Bankomat (POS)

• Behalten Sie Ihre Bankomatkarte immer im Auge.
• Schirmen Sie die Tastatur des POS-Geräts während der Eingabe des PIN mit einer Hand ab.

3. Sicherheitshinweise am Bankomat

• Schirmen Sie die Tastatur während der Eingabe des PIN mit einer Hand ab.
• Melden Sie auffällige Personen in der Nähe des Bankomaten unverzüglich der Bank oder den Ordnungshütern.
• Überprüfen Sie, ob das Bankomatgerät Anzeichen einer Manipulation aufweist:
z.B. - Spuren von Klebstoff, Silikon, zweiseitige Klebebänder, o.ä.
• Wird die Karte ohne erkennbaren Grund eingezogen, beobachten Sie den Bankomat für weitere 2 Minuten und wenden Sie sich sofort an die betreffende Filiale bzw. blockieren Sie Ihre Karte telefonisch.
• Falls die Geldscheine nicht ausgegeben werden, informieren Sie umgehend Ihre Bank.

4. Wichtige Telefonnummern

Servicenummer

RUDI SCHMIDT

Manfred Kaufmann,
Experte für Debit- und Kreditkarten
Manfred Kaufmann,
Esperto per carte di debito e di credito

(Inland: 800 822056,
Ausland: 0039 02 45403768)
Öffentlicher Notruf: 113
Telefonzentrale Quästur:
Tel. 0471 947 611 Fax 0471 947657
E-Mail:
squadramobile.bz(at)poliziadistato.it

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

Suggerimenti per un uso sicuro della carta bancomat

1. Suggerimenti di carattere generale

• Memorizzate il vostro codice segreto e non custoditelo mai insieme alla vostra carta bancomat, anche se l'avete "camuffato".
• Mantenete il limite di spesa della vostra carta bancomat a un livello ragionevole, corrispondente alle vostre esigenze.
• Verificate sempre gli estratti conto e comunicateci ogni irregolarità.
• In caso di smarrimento o furto della vostra carta bancomat, bloccatela immediatamente utilizzando i numeri di servizio e date comunicazione alls vs. banca. Dovete, inoltre, presentare la denuncia alla polizia e trasmette una copia alla vs. banca.
• Custodite la vostra carta bancomat in un luogo sicuro.

2. Pagamenti con la funzione di PagoBancomat (POS)

• Non lasciate mai incustodita la vostra carta bancomat.
• Proteggete con la mano la tastiera del terminale POS, quando digitate il codice segreto.

3. Avvisi sulla sicurezza allo sportello automatico

• Proteggete con la mano la tastiera dello sportello automatico, mentre digitate il codice segreto.
• Segnalate immediatamente alla banca o alle forze dell'ordine la presenza di persone sospette nei paraggi dello sportello bancomat.
• Verificate che lo sportello automatico non presenti segni di manipolazione; per esempio: tracce di collante, silicone o nastro biadesivo
• Se, per un motivo inspiegabile, la carta viene catturata dal bancomat, rimanete a "presidiare" lo sportello per altri due minuti e, quindi, rivolgetevi immediatamente alla filiale della banca o bloccate la carta telefonicamente.
• Se lo sportello automatico non rilascia il denaro richiesto, informate immediatamente la banca.

4. Numeri telefonici d'utilità

Numeri di servizio (in Italia: 800 822 056, se vi trovate all'estero: 0039 02 4540 3768)
Numero d'emergenza: 113
Centralino della Questura
Tel. 0471 947 611 Fax 0471 947 657
E-mail:
squadramobile.bz(at)poliziadistato.it

PETER SIMONINI

Im Bild v.l.n.r. (vordere Reihe) Lukas Tonini, Simon Kaufmann, Gregor Simonini, Hannah Coser, (hintere Reihe) Sandra Simonini, Sandra Sgarbossa, Tobias Perwanger, Barbara Mauracher, Pfarrer Peter Hofmann (Stefanie Atz fehlt auf dem Foto)

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Projekt Bildung einer Seelsorgeeinheit: Neumarkt - Auer - Montan vor dem Start

Pfarrwallfahrt, Errichtung eines Gottesdienstraumes und Dankfeier für die großen Minis

Bildung einer Seelsorgeeinheit

Die Diözese Bozen-Brixen hat sich bei der Bildung von Seelsorgeeinheiten für einen sanften Weg entschieden. Das heißt, dass diese bei Notwendigkeit bzw. Bedarf errichtet werden.

In den Jahren 2008 und 2009 wurde von der Diözese in Absprache mit den Pfarrgemeinderäten und Dekanatskonferenzen ein Plan erstellt, wo und in welcher Zusammensetzung zukünftig Seelsorgeeinheiten entstehen sollen.

Die Entscheidung, wann eine Seelsorgeeinheit gebildet werden soll, trifft der Diözesanbischof, der dabei den Rat der Personalkommission für Priester und Diakone einholen kann. Die Entscheidung wird den betroffenen Priestern und Pfarrgemeinderäten mitgeteilt.

Nach einem Treffen der Priester mit dem Generalvikar und dem Seelsorgeamtsleiter treffen sie sich auch mit den Pfarrgemeinderäten der zukünftigen Seelsorgeeinheiten. Bei dieser Gelegenheit wird eine Projektgruppe gebildet, die aus etwa 2 Pfarrgemeinderatsmitgliedern jeder Pfarrei sowie allen Priestern, Diakonen und Pastoralassistentinnen bzw. –Assistenten besteht. Damit beginnt die Planungsphase (fase progettuale). Während dieser werden in Absprache mit den Pfarrgemeinderäten die ersten Schritte zur Bildung der Seelsorgeeinheit geplant. Die Planungsphase wird von Pfarrgemeindeberaterinnen und –beratern begleitet. Diese Phase endet mit der Wahl des Pfarreienrates, der die Projektgruppe ablöst.

Mit der konstituierenden Sitzung des Pfarreienrates beginnt die Umsetzungsphase (fase operativa). In der Umsetzungsphase setzen die Pfarrgemeinden das Geplante um. Die Seelsorgeeinheit beginnt Gestalt anzunehmen. Die Umsetzungsphase wird von Theologinnen und Theologen begleitet, die inhaltliche Impulse geben. Der Pfarreienrat erhält die Möglichkeit der Praxisreflexion mit Pfarrgemeindeberaterinnen und –beratern. All diese Maßnahmen werden mit dem Begriff »Gemeinde gestalten« zusammengefasst. Die Umsetzungsphase dauert für gewöhnlich ein Jahr. Sie ermöglicht es den Pfarreien zu sehen, ob die Seelsorgeeinheit in der vorgeschlagenen Zusammensetzung zukunftsfähig ist.

Am Ende der Umsetzungsphase wird nach der Zustimmung des Pfarreienrates die Seelsorgeeinheit durch Dekret des Bischofs errichtet (fase esecutiva). Bei dieser Gelegenheit erhält die Seelsorgeeinheit auf Vorschlag der betroffenen Pfarreien einen Namen und wird ein Priester vom Bischof zum Moderator der Seelsorgeeinheit ernannt.

PETER SIMONINI

Ein neuer Gottesdienstraum soll zur Gestaltung des Dorfzentrums beitragen um nach der Eröffnung der Umfahrungsstraße den Dorfkern neu zu beleben.

Seelsorgeeinheit Neumarkt-Auer-Montan

Die Seelsorgeeinheit »Neumarkt-Auer-Montan« wird demnächst in die Planungsphase geführt. Sie wird zunächst einmal für ein Jahr laufen. In dieser Zeit werden auch die einzelnen Schritte auf dem Weg zur Seelsorgeeinheit getan. Zunächst ist für Ende September/Anfang Oktober eine gemeinsame Sitzung aller drei Pfarrgemeinderäte geplant und es soll eine »Projektgruppe« gebildet werden, die die einzelnen Fragen von Kooperation und Zusammenlegung plant und durchführt. Es soll die 1. Seelsorgeeinheit geschaffen werden, die deutsch- und italienisch-sprachig ist.

Pfarrwallfahrt nach Weißenstein

Die Pfarrwallfahrt nach Weißenstein welche Ende August stattfand, sollte wieder der Anfang des neuen Arbeitsjahres in der Pfarrgemeinde sein. Trotz einiger eher hinderlicher Vorgaben wie Wetterumbruch und Musikfest in Auer, kamen doch sehr viele mit zur Wallfahrt und zum gemeinsamen Gebet. Wir wollten unsere Planungen und Tätigkeiten unter den Segen Gottes und die Fürsprache der Gottesmutter stellen. Und wir hoffen und wünschen, dass so unser Einsatz nicht nur vom guten Willen aller Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen abhängt, sondern vor allem von Gottes Gnade getragen und begleitet wird. Beim Gottesdienst in der Kirche waren wohl an die 150 Teilnehmer von Auer, beim Mittagessen und der anschließenden Gemeinschaft am Moralthof in Petersberg waren es immerhin noch gut 60 Personen. Hätte uns nicht ein plötzliches Gewitter regelrecht vertrieben, wären sicher noch ein paar Stunden zum Verweilen in freier Natur genützt worden. So ergab sich auch noch ein kurzer Besuch beim Musikfest.

Herzlich danken möchten wir Gino von der Pfarrcaritas für die Vorbereitungen und Nacharbeiten am Platz beim Moralthof, wir danken den Eigentümer für den herrlichen Platz, wir danken allen von der Pfarrcaritas und der Kolpingfamilie für die Bereitung von Essen und Trinken. Und wir sagen allen aufrichtig Dank und Anerkennung für Gebet und Fürbitte. So hoffen wir, dass die Arbeit in der Seelsorge mit Kraft von oben und geführt vom Geiste Gottes weitergehen kann.

Neuer Gottesdienstraum

Zu einem ausführlichen Gedankenaustausch über die Errichtung eines »Gottesdienstraumes« beim Widum (Garten mit Zeni-Haus) trafen sich vor kurzer Zeit Vertreter der Pfarrei mit dem Gemeindeausschuss. Es wurden verschiedene Gründe dafür und dagegen vorgebracht und abgewogen. Vor allem wurden die Vertreter der Gemeinde gebeten, im Rahmen der Gespräche zur Gestaltung des Dorfzentrums nach Eröffnung der Umfahrungsstraße auf solch einer »Lösung« hinzuweisen und dafür Sympathien zu gewinnen.

Dankeschön den Ministranten

Mit einer kleinen Agape dankte Pfarrer Peter Hofmann den Ministranten für 6 Jahre Dienst am Altar. Die großen Minis besuchen nun alle eine Oberschule, werden aber weiterhin an den Hochfesten wie versprochen, aushelfen.

Das Haydn Orchester

ARCHIV KONZERTVEREIN

Dirigent Hideaki Matsumura

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Musik allererster Klasse zum Abschluss der Konzertsaison 2012

Mittwoch, 7. November um 20:30 Uhr im Konzertsaal in Auer

AUSFÜHRENDE sind das Haydnorchester von Bozen und Trient, unter der Leitung des aus Japan stammenden Dirigenten Hideaki Matsumura, sowie der international anerkannte Pianist Alessandro Deljavan.

Mit einer Komposition für Orchester von H. Mutschlechner wird der Konzertabend eröffnet. Weiters folgen das Konzert für Klavier und Orchester KV 482 von Wolfgang A. Mozart, sowie im zweiten Teil die Symphonie Nr. 4 »Italienische« von F. Mendelssohn-Bartholdy.

Das Haydn Orchester

Das Haydn Orchester, gegründet 1960, war in den renommiertesten Konzerthäusern im In- und Ausland zu Gast, wo es von Seiten des Publikums als auch von Seiten der Kritik mit Begeisterung aufgenommen wurde. Das Haydn-Orchester zählt, was die Aufführung des klassischen und zeitgenössischen Repertoires betrifft, zu den erfolgreichsten Klangkörpern Italiens. Am Pult des Orchesters standen zahlreiche bedeutende Dirigenten, wie C. Abbado, R. Muti, R.Chailly, E. Inbal und D. Oren. Seit 2003 steht Gustav Kuhn als künstlerischer Direktor dem Orchester vor.

ARCHIV KONZERTVEREIN

Pianist Alessandro Deljavan

Pianist Alessandro Deljavan

Der Pianist Alessandro Deljavan begann mit dem Klavierspiel 1989, als Zweijähriger, und gab bald darauf die ersten Konzerte. Er besuchte verschiedene Meisterkurse sowie die Klavierakademie am Comer See, wo er sich bei bedeutenden Musikern fortbildete. Die Teilnahme an anerkannten internationalen Wettbewerben brachte Alessandro Deljavan begehrte Preise ein. Erfolgreiche Konzertauftritte führten ihn durch zahlreiche Länder Europas, nach Russland, Korea, Argentinien und in die USA. Alessandro Deljavan unterrichtet seit 2010 am Egidio Duni-Konservatorium in Matera.

Dirigent Hideaki Matsumura

Der Dirigent Hideakti Matsumura, geboren 1980 in Japan, studierte Politikwissenschaft an der Universität Keio und Dirigieren am Musik-Kollege Senzoku Gaguen. Im Jahre 2010 wurde Matsumura als Assistenz-Dirigent für die Kioi Sinfonietta Tokio verpflichtet. Im selben Jahr wurde er Preisträger beim Internationalen Dirigentenwettbewerb »Antonio Pedrotti« in Trient. Anschließend arbeitete Hideaki Matsumura als Dirigent mit verschiedenen japanischen Orchestern.

Durch den Abend führt Yvonne Miracolo. Kartenvormerkungen: Tourismusverein Castelfeder Auer, Tel. 0471 810231.

Valentin Resch

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

»Im Anfang stand das Wort« - Bibel und Bibelgestalten in der Literatur heute

Vortrag mit Nadja Aberham

SCHON immer übte die Bibel mit ihren verschiedenen Motiven und Figuren eine besondere Faszination auf die Menschen aus. Das zeigt sich auch darin, dass in der Literatur immer wieder Bibelstoffe aufgriffen werden, wobei diese Auseinandersetzung von kritischer Würdigung über Verschiebung ins persönlich-psychologische und Verfremdung bis hin zu aggressiver Ablehnung reichen kann.

Zu einem interessanten Vortrag lädt die Bibliothek am Freitag, 19. Oktober ein.

An diesem Abend stehen besonders Bücher aus dem 20. und 21. Jahrhundert im Mittelpunkt und, soweit möglich, Bücher aus den verschiedensten Genres - Fantasy, Krimi, sogenannte »Höhenkammliteratur«, Unterhaltungsliteratur u.v.m.

Freitag, 19. Oktober 2012 - 20:00 Uhr
Öffentliche Bibliothek Auer

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Bibelausstellung in der öffentlichen Bibliothek

Vom 13.10. bis 18.10.2012

DIE Öffentliche Bibliothek Auer und die Pfarrei Auer laden herzlich ein zur Ausstellung »Bibel erleben - eine Entdeckungsreise mit allen Sinnen« vom 13.10.2012 bis zum 28.10.2012 in der neuen Bibliothek von Auer.

Offizielle Eröffnung: am Sonntag, den 14.10.2012 nach dem Gottesdienst um 11:00 Uhr. Alle sind herzlich eingeladen. Die Ausstellung ist während der Öffnungszeiten der Bibliothek für alle zugänglich. Es werden auch Führungen angeboten: Anmeldungen sind unter der Tel. Nr. 0471 089 040 erbeten.

Im Rahmen der Ausstellung und anlässlich des internationalen Tags der Bibliotheken lädt die Bibliothek am Freitag 19.10.2012 um 20:00 Uhr zum Vortrag: »Am Anfang war das Wort - Bibel und Bibelgestalten in der Literatur heute« mit Nadja Aberham ein.

Am Mittwoch, den 24.10.2012 um 20:00 Uhr lädt die Kath. Frauenbewegung zum Vortrag »Auf den Spuren von Frauengeschichten in der Bibel. Impulse für unser Leben« mit Frau Mag.a Christine Vieider ein.

Nadja Aberham

Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer (0471 089 040) Orario della biblioteca comunale di Ora (0471 089 041)	
Montag/lunedì	14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Dienstag/martedì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00
Mittwoch/mercoledì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Donnerstag/giovedì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00
Freitag/venerdì	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00
	14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00
Samstag/sabato	09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00
Sonntag/domencia	10:00 Uhr bis 12:00 Uhr • ore 10:00 fino alle ore 12:00

BIBLIOTECA DI ORA

«Cinema d'autore in biblioteca» da ottobre

Vuoi rivedere un film che ti è piaciuto particolarmente oppure ti piacerebbe poterne vedere uno che ti sei perso al cinema?

Adesso puoi farlo! Ogni mese presso la biblioteca in collaborazione con il „Centro Audiovisi di Bolzano", potrai scegliere tra 15 proposte diverse e finalmente goderti lo spettacolo comodamente a casa tua.

Ti aspettiamo in biblioteca per scegliere il tuo film.

Mariapia Faustini

JUGENDDIENST UNTERLAND

Tu Du - Dein Einsatz punktet

Eine etwas andere Art der Freizeit-Beschäftigung

ES IST HERBST und für die meisten Kinder und Jugendlichen fängt nach der erholsamen Sommerpause wieder der Alltag an: Der Unterricht beginnt, die Musikschule öffnet ihre Tore, Volleyball- und Fußballspieler nehmen ihr Training auf. Obwohl das Angebot breit gefächert ist, sind Jugendliche oft auf der Suche nach einer etwas anderen Art der Beschäftigung. Aus diesem Grund wurde Anfang Oktober im Unterland und im Überetsch das Projekt »Tu Du« gestartet. Dieses bietet Jugendlichen zwischen 13 und 18 Jahren die Möglichkeit, in sozialen und öffentlichen Einrichtungen mitzuhelfen und dabei eine Vielzahl an Arbeitsfeldern und Berufsbildern kennenzulernen, ihre Interessen zu entdecken und ihre Fähigkeiten unter Beweis zu stellen. Außerdem haben sie im Rahmen des Projekts die Chance, Kontakte zu knüpfen und leisten nicht zuletzt einen wichtigen Beitrag zum Allgemeinwohl. Als Dank für ihren Einsatz erhalten die Jugendlichen für jede geleistete Stunde einen »Tu Du - Punkt«. Die gesammelten Punkte können dann in den Jugenddiensten Unterland und Überetsch gegen Gutscheine für eine Pizza, einen Kinobesuch, eine Telefonwertkarte, Treibstoff und vieles mehr eingetauscht werden. Wo die Gutscheine überall eingelöst werden können, ist in der Broschüre und auf der Homepage www.tudu.bz angeführt. Ebenfalls in der Broschüre und auf der Homepage finden die Jugendlichen alle Informationen zu den Einrichtungen, in denen sie mithelfen können. Sie wählen selbst einen Betrieb, setzen sich mit der Kontaktperson in Verbindung und vereinbaren einen oder mehrere Termine, an denen sie zum Einsatz kommen möchten.

Das Projekt »Tu Du« wird von den Jugenddiensten Unterland und Überetsch, den Sozialsprengeln sowie der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland getragen und von der Bezirksgemeinschaft, dem Amt für Jugendarbeit sowie den Gemeinden, die sich am Projekt beteiligen, finanziert. Dies sind die Gemeinden Aldein, Auer, Eppan, Kurtatsch, Margreid, Montan, Neumarkt, Salurn, Tramin und Truden.

Thomas Ebner

Der Fachkreis Senioren – Sprengel unterwegs
der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland

ladet alle Senioren

des Sprengels Unterland anlässlich des
Internationalen Tages der Senioren

zu einem gemütlichen Nachmittag mit
Kartenspiel, Musik … und einer Marende

Wo?

im »Karl-Anrather-Haus« von Margreid
Samstag, den 13. Oktober 2012 – ab 15 Uhr

Telefonische Anmeldung bitte innerhalb 8. Oktober 2012
im Sozialsprengel Unterland

Tel. 0471 826611

interbau
Südtirol-Treppen GmbH
I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533
info@interbau.it

PETER SIMONINI

Wasserfall

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

»Wer Vergangenes auf sich beruhen lassen kann, hat mehr Kraft und Energie für die Gegenwart und Zukunft.«
(Anton Oreto)

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVW Auer

Anna Maria Unich	01.10.
Aloisia Gruber Franzelin	12.10.
Elisabeth Ausserhofer Feichter	14.10.
Marianne Degasperi	16.10.
Lina Monsorno	16.10.
Olga Anhof	27.10.
Rosa Mitterstätter	29.10.
Antonia Glöggl Waldthaler	31.10.

SAGEN UND GESCHICHTEN AUS AUER

Die »Katzenleiter« aus Auer

Legende aus dem Jahre 1884

Die Bezeichnung »Katzenleiter« findet man in Südtirol gar häufig, und zwar bezeichnet man damit einen sehr steilen Fußsteig durch das Gebirge. Eine solche »Katzenleiter« gibt es auch bei Auer, wo sich ein schmales Steiglein durch die über dem Dorf aufragenden Porphyrfelsen hinaufwindet.

Dort finden sich im Felsen Vertiefungen, die sehr dem Hufabdruck eines Maultieres ähneln. Und es sind auch Hufspuren eines Maultieres – weiß man in Auer zu erzählen – denn hier kamen einst der Hl. Josef und die Muttergottes mit dem kleinen Jesukinde vorbei, als sie vor dem schrecklichen König Herodes nach Ägypten fliehen mussten. Und weil der Weg hier so steil war, sanken die Hufe des Reittieres unter der süßen Last tief in den harten Felsen ein.

Nur wenige Schritte von dieser Stelle entfernt findet sich im Felsen eine kleine Vertiefung, in welcher das Regenwasser oft wochenlang nicht vertrocknet. In diesem Felsentröglein hat, wie das die frommen Auerer zu berichten wissen, damals die hl. Jungfrau die Windeln für das Jesuskind gewaschen.

Aufgelesen von A.R.

Quelle: Alois Menghin: Aus dem deutschen Südtirol. Mythen, Sagen, Legenden und Schwänke, Sitten und Gebräuche, Meinungen, Sprüche, Redensarten etc. des Volkes an der deutschen Sprachgrenze.
Meran 1884. S. 88

Il gruppo settoriale anziani – distretto in cammino
della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina

Invita tutti gli anziani

del distretto Bassa Atesina in occasione della
Giornata internazionale degli anziani

per un pomeriggio in allegra compagnia
con musica, giochi …e merenda

dove?

nel «Karl-Anrather-Haus» di Magrè
sabato, 13 ottobre 2012 – dalle ore 15:00

Prenotazioni entro l' 8 ottobre 2012
presso il Distretto Sociale della Bassa Atesina

Tel. 0471 826 611

ARCHIV MUSIKKAPELLE AUER

Gut besucht war auch heuer wieder das Musikfest im Schwarzenbach

MUSIKKAPELLE AUER

Musikfest der Musikkapelle Auer

Musik, Spiele, Trank und Speis

AM Sonntag, den 26. August fand in der Erholungszone Schwarzenbach das alljährliche Musikfest statt. Neben der Böhmischen und der Tanzlmusig aus Auer spielten auch die Girlaner Böhmische und die Musikkapellen aus Weitental und Montan auf und sorgten für eine angenehme Stimmung. Erstmals konnten sich die Gäste heuer mit verschiedenen Spielen unterhalten: So galt es etwa, mit Tennisbällen den Mund des in der Aurer Tracht gekleideten »Boccamonns« zu treffen. Mit Angeln konnte man hingegen Fruchtsaft- oder Bierfischen. Sehr gut angekommen ist auch das Würfelspiel »Poschen«. Während hier einige Spieler immer und immer wieder würfelten, um sich selbst und die Punktezahl der Gegenspieler zu übertreffen, spielte die vom Glück gesegnete Gewinnerin Karin Rech überraschenderweise jedoch nur eine einzige Runde: Sie erreichte insgesamt 109 Punkte und konnte einen großen Geschenkskorb mit nach Hause nehmen. Die Musikkapelle wünscht viel Freude damit!

Christiane Raich

BANDA MUSICALE DI ORA

Festa musicale della banda musicale di Ora

Musica e tanto divertimento

DOMENICA 26 agosto nella zona ricreativa Rio Nero si è tenuta l'annuale festa musicale. Oltre alla «Böhmische» e alla «Tanzlmusig» di Ora, hanno suonato anche la «Böhmische» di Cornaiano e le bande di Motagna e Vallarga. Per la prima volta, quest'anno gli ospiti potevano divertirsi partecipando a diversi giochi. Così c'era chi cercava di centrare la bocca del cosìdetto «Boccamonn» con delle palline da tennis, altri si impegnavano invece a pescare bottiglie di succo alla frutta o birra. Molto bene è stato accolto il gioco con i dadi denominato «Poschen». Mentre alcuni continuavano a tentare di superare il numero di punti ottenuti dagli altri giocatori, la vincitrice, Karin Rech, con un solo tentativo è riuscita ad arrivare a ben 109 punti. Si spera, che la fortunata abbia tratto piacere dal cesto regalo ricevuto in premio.

ARCHIV MUSIKKAPELLE AUER

Il banco dei dolci

KVW

Frühlingsfahrt ins Fersental

Einladung für Senioren, Verwitwete und Alleinstehende

ZUR BEREITS traditionellen Frühlingsfahrt lud die KVW-Ortsgruppe Auer alle Senioren, Verwitweten und Alleinstehenden wieder Anfang Juni ein. Die gemeinsame Busfahrt führte heuer ins Fersental (Val dei Mocheni). Im Talmuseum »Pietra Viva« erfuhren die Teilnehmer der Fahrt eine reichhaltige Information über die Geschichte, die Kultur und die Natur des Fersentales. Selbstverständlich durfte die ortsübliche Marende nicht fehlen und so wurden alle zur »Brettlmarende«, mit ausschließlich im Tal erzeugten Produkten eingeladen.

Ein besonderer Dank ergeht an den Vinzenzverein, der Kath. Frauen- und Kath. Männerbewegung von Auer, welche diese Fahrt mit einem Spesenbeitrag unterstützt haben.

Ernst Eheim

KVW

Tagesfahrt nach Oberbayern

Besuch in Bad Tölz, Bad Wiessee und am Tegernsee

AN EINEM sehr warmen, sommerlichen Sonntag im August organisierte die KVW-Ortsgruppe für ihre Mitglieder eine Tagesfahrt nach Oberbayern. Im Kurort Bad Tölz erwartete die Gruppe bereits eine Stadtführung. Sehenswert war das historische Stadtzentrum mit der platzartig breiten Marktstraße und ihren bunt bemalten Häuserfassaden. Auf jeden Fall lohnte sich auch der Aufstieg zum Kalvarienberg mit seiner barocken Doppelkirche und prachtvollen Aussicht über die Stadt und das Isartal. Der in der Nachtmittagssonne blau schimmernde und von saftigen Hügeln und bewaldeten Bergen umgebende Tegernsee war ein weiteres Ziel der Tagesfahrt. Der Kur- und Urlaubsort Bad Wiessee, am Westufer des Sees gelegen, lud die Teilnehmer der Fahrt zum Verweilen und Spazierengehen im Kurpark entlang der Uferpromenade ein.

Beeindruckt von der reizvollen landschaftlichen Kulisse der Ferienregion um den Tegernsee trat man am späten Nachmittag dann schließlich wieder die Heimfahrt an.

Ernst Eheim

Michael Prenner

TRANSPLANT SPORTCLUB

Europameisterschaft in Kroatien

3. Rang für Michael Prenner

SÜDTIROLER Transplantsportler räumen bei den Europameisterschaften in Zagreb ab und holen für Italien in den »overall« Kategorien 3 x Gold mit Georg Thurner, 3 x Silber mit Renzo Dematté und Theresia Braun und 4 x Bronze mit Arnold Obexer, Michael Prenner und Renzo Dematté.

Italien war dieses Jahr sehr stark, hauptsächlich im Radrennen, wo in 6 von 7 Altersklassen gesiegt worden ist, unter anderem bei den Dialysepatienten mit Walter Uccheddu.

Michael Prenner, auch Team Manager der Italienischen Nationalmannschaft, gelang es durch ein taktisch kluges Rennen im lang gezogenen Endspurt noch die Bronzemedaille zu gewinnen.

Transplant Sportclub

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION EISHOCKEY

Trainerwechsel in der ersten Mannschaft

Was wird in der neuen Saison in der Serie »C« anders sein?

BEI Erscheinen dieser Ausgabe wird wie alle Jahre das Eis im Stadion Schwarzenbach schon in einer zentimeterdicken Schicht bespielbar sein. Die Eiszeit der Juniorteams und der ersten Mannschaft hat aber längst schon begonnen. Trainiert wird heuer zum zweiten Mal in Neumarkt. Die optimale Vorbereitung letztes Jahr hat uns im Schlussdrittel die nötigen Kraftreserven gegeben und wesentlich zu den Italienmeistertiteln beigetragen.

GABRIEL TSCHÖLL

Präsident Tobias Kaufmann und Kapitän Andreas Zelger heißen Robert Chizzali in Auer willkommen.

Trainerwechsel in der ersten Mannschaft

Meistertrainer Paolo Bonazzo wird nach dem Triumph nicht mehr Trainer der Serie C Mannschaft sein. Diesen Schritt hatte er schon länger so geplant, er kam lediglich ein Jahr früher. In der Vergangenheit konnte Paolo in der »A1« Trainern wie Jari Helle in Bozen und Stefan Mair in Bruneck über die Schulter schauen. Nun möchte er diese Kenntnisse noch vertiefen und hat die Möglichkeit bekommen, bei unserem Nachbarverein und Partner bei den Jugendteams HC Neumarkt als Co-Trainer der »A2« an der Seite von Joe West zu arbeiten.

Lieber Paolo, wir bedanken uns für Deine hervorragende, intensive, professionelle und ehrliche Arbeit die du in all diesen Jahren in unserem Verein verrichtet hast. Wir wissen, dass wir auch in Zukunft auf dich zählen können und wünschen Dir lehr- und erfolgreiche Jahre in Neumarkt. Grazie di cuore!

Der Verein musste sich nun nach einem guten Nachfolger umsehen. Auf der Wunschliste standen mehrere namhafte einheimische Trainer. Mit Robert Chizzali konnten wir uns dann einigen.

Ein Kurzporträt von Robert: gebürtiger Kalterer, Jahrgang 1967, wohnhaft in Eppan, verheiratet mit Inge, zwei Söhne. Spieler in Kaltern und beim Pool NAK (Neumarkt-Auer-Kaltern), Siebeneich. Trainerkarriere in Eppan 2004-05 begonnen. Trainergrad 2. Diverse U19 Assistenz- und Coachjahre mit U19 in Eppan, Bozen, Kaltern. Assistent- coach Universiade 2007 Turin. Head coach U15-U17 HC Bozen. Assistent Coach A1 Bozen, Head U20 Meran, Assistent und Coach A2 Meran Junior. Assistenzcoach und Coach Team Italy U18, 2. Divsion und zuletzt zwei Jahre Headcoach Team Italy IIHF U18.

Auch im Bereich Fortbildung war Robert sehr aktiv und hat internationale Trainersymposien besucht, unter anderem DEB München, IIHF Köln, Bratislava und Helsinki.

Wir wünschen Robert Chizzali und unserem Meisterteam eine erfolgreiche Saison, aber in erster Linie Spaß am Eishockey.

Was wird in der neuen Saison im Serie „C"-Team anders sein?

Personal wie erwähnt der Trainer. Dies ist sicherlich eine große Veränderung. Der Betreuer bleibt uns zum Glück erhalten, es ist Walter Calovi, der seinen Job exzellent macht. Von den Spielern gibt es nur Erfreuliches zu berichten. Alle haben bestätigt, nur Lorenz Waldthaler und Andreas Decarli müssen aus Studiengründen passen. Ersterer mit Sicherheit und ob Andi, der in Mailand studieren wird, trotzdem zum Einsatz kommen wird, ist noch offen und hängt sicherlich auch von seinen Trainingsmöglichkeiten ab.

Die Lücke musste ein Center füllen und wir konnten Martin Pircher wieder nach Auer holen. Er spielte bereits in der Saison 2007/2008 für die Aurora Frogs und im Farmteam HC Neumarkt, bevor er im Jahr danach mit dem EV Bozen Serie »C«-Meister wurde und dann mit den »White Weasels« ein Lehrjahr in der »A2« absolvierte. Die drei Spieler aus Cavalese wechseln zum HC Adige Trento.

Juniorteams Auer-Neumarkt

Die U8, die kleinen Favoriten von Paolo, werden gemeinsam von ihm und Markus Sparer trainiert. ▸▸

Bei den Juniorteams bleibt es beim bewährten Trainerduo Martin Ekrt und Georg Kastl, das den U16 Italienmeistertitel eroberte.

Der Hockeyclub Leifers musste seine Tätigkeit einstellen. Fast alle Jugendspieler werden deshalb zum Juniorteam wechseln. Das stellt uns vor einige Herausforderungen.
Georg Kastl dazu:
U10: In dieser Kategorie werden wir mit zwei Mannschaften vertreten sein. Zuwachs von ca. fünf Spielern aus Leifers.
U12: Spielsystem wie letztes Jahr mit Wechsel an der Bande. Heuer wird bei Fouls die Zeit gestoppt und der Penalty ohne Verfolgung ausgeführt, danach normales Bully. In dieser Kategorie ist der Zuwachs von Leiferer Spielern größer. Qualitativ wird das Training besser.
U14: In dieser Kategorie kommt die größte Änderung. Gespielt wird dreimal 20 Minuten ohne Vorgabe wie oft ein Spieler (außer Torwart) im Laufe des Spiels eingesetzt wird. Dieser Kader einschließlich der Leiferer umfasst ca. an die 28 Kinder. Hier wird auch berücksichtigt, dass alle im Laufe der Saison plus minus bei den Spielen eingesetzt werden.
Die U16/U18: Diese beiden Kategorien haben einen guten und breiten Grundstock aus Eigengewächsen, mit einigen kleinen Verstärkungen seitens Leiferer Spieler und anderer. Erste Freundschaftsspiele haben bereits aufgezeigt, dass man in diesen beiden Kategorien in der vorderen Tabellenhälfte mitspielen kann. Weitere Prognosen hängen von verschiedenen Faktoren ab.
U20: Mit Spielern aus den eigenen Reihen und aus Pergine geht man diese Kategorie an.

Insgesamt stehen wir bereits mit allen Kategorien außer U8 und Hockeyschule seit Anfang August im Training. Wir Trainer sehen zuversichtlich in diese Saison und unser Bemühen ist es mit allen Kategorien einen Schritt (sportlich, physisch und mit Freude) nach vorne zu machen.

Gabriel Tschöll

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SKI

Rückblick auf eine erfolgreiche Saison

Lokalmatadorin Ines Kaufmann erzielt grandiose Ergebnisse

PASSEND zum Start der kalten Jahreszeit blickt man gerne auf die vergangene Saison zurück. Ein besonderes Augenmerk fällt dabei auf die junge Athletin Ines Kaufmann. Ihr Fleiß und ihre Ausdauer, kombiniert mit ihrem großen Talent, machten sich bezahlt und somit war sie der Konkurrenz immer um eine Skilänge voraus. Mit Leichtigkeit qualifizierte sie sich für die Landesmeisterschaft und erzielte dort spitzenmäßige Ergebnisse. Ein erster Platz im Slalom in Wolkenstein und beim Super-G in Ratschings. Nur knapp gelang ihr der Hattrick nicht. Beim Riesentorlauf im Ultental wurde Ines Vizelandesmeisterin.

Außerdem konnte sie die Grand Prix - Gesamtwertung mit 300 Punkten für sich entscheiden. Ein großes Dankeschön gilt dabei den Trainern des Trainingszentrums Unterland - Überetsch. Durch ihren Einsatz konnte Ines ihr Potenzial ausschöpfen.

ARCHIV SKICLUB AUER

Ines Kaufmann

Doch auch andere Aurer Rennfahrer konnten in der vergangenen Saison mit guten Ergebnissen glänzen. Maximilian Trentini, Chantal Pfeifer, Cindy Oberrauch und Julia Kiebacher, die wegen einer Verletzung die Saison vorzeitig abbrechen musste. Sie haben den Skiclub mit Stolz erfüllt und wir hoffen, dass alle mit dem gleichen Eifer und mit der gleichen Begeisterung in den kommenden Winter starten.

Ivan Giovanelli

Es geht wieder los ...

Wie jedes Jahr beginnen wir wieder mit
Anfängerkursen für Luftgewehr- und Luftpistolenschießen für Mädchen und Jungs ab 10 Jahren.
Wir treffen uns ab sofort jeden Mittwoch um
18:30 Uhr im Schießstand am Sportplatz.
Keine Anmeldung notwendig
Die Aurer Sportschützen freuen sich auf Euer Kommen
Information: 338 2253466 Engelbert Zelger

Si ricomincia!

Come ogni anno organizziamo corsi di tiro a segno con carabina e pistola ad aria compressa per ragazzi e ragazze a partire da 10 anni d'età.
Ci troviamo ogni mercoledì alle ore 18:30 presso il poligono al campo sportivo
Non è richiesto preavviso
La sezione Tiro a segno di Ora vi aspetta.
Informazioni: 338 2253466 Engelbert Zelger

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TENNIS

Geschwister Rauch neue Vereinsmeister

Start der Hallensaison ab 1. Oktober

AUCH HEUER fand in der letzten Augustwoche wieder das traditionelle Vereinsturnier statt. Mit 36 Teilnehmern (15 Damen und 21 Herren) war die Beteiligung so groß wie schon lange nicht mehr.Da viele Spiele erst im dritten Satz entschieden wurden, kam auch der Spielplan etwas durcheinander.

Dank der Ausweichmöglichkeit in die Tennishalle konnte das Turnier planmäßig durchgeführt werden. Auch die Finalspiele am Samstag wurden wegen des schlechten Wetters in der Tennishalle ausgetragen. Bei den Damen siegte Verena Rauch gegen Sandra Anhof. Die Trostrunde konnte Giulia Cembran gegen Christine Roner für sich entscheiden. Bei den Herren gewann Fabian Rauch gegen Manfred Schaller und der Sieg in der Trostrunde ging an Paul Anhof der Fabrizio Pasqualon besiegte. Zu Mittag wurde gegrillt und nach der Preisverteilung fanden noch die Doppelspiele statt.

Mit Beginn des neuen Schuljahres starten auch wieder die Kinderkurse im Freien und in der Halle. Infos und Anmeldung beim Trainer Luca Dallapiazza Handy 347-6987943.

Am Sonntag 14. Oktober findet wieder der Vereinsausflug statt, der heuer zum Gasthof Pernter nach Gschnon führen wird. Anmeldung wie immer bei Sandra Anhof.

Zum Abschluss der Saison wird noch am Samstag 10. November das Hallenturnier für alle Mitglieder organisiert.

Sandra Anhof

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE TENNIS

Verena e Fabian Rauch nuovi campioni sociali

Con il 1 ottobre inizia la stagione in palestra

ANCHE quest'anno il torneo sociale si è svolto durante l'ultima settimana di agosto. Con 36 partecipanti (15 donne e 21 uomini) il numero di iscritti è stato il più alto degli ultimi anni. Visto che molte partite sono state decise al terzo set è stato difficile mantenere il piano di gioco. Per fortuna c'era la possibilità di giocare anche presso la palestra di tennis, così tutto si è svolto come previsto. Anche le finali sono state giocate in palestra a causa del maltempo. Vincitrice tra le donne è stata Verena Rauch davanti a Sandra Anhof, mentre il girone di consolazione è stato vinto da Giulia Cembran che ha battuto Christine Roner. Tra gli uomini la vittoria è andata a Fabian Rauch davanti a Manfred Schaller. Il girone di consolazione è stato vinto da Paul Anhof davanti a Fabrizio Pasqualon. Dopo la grigliata e la premiazione si sono ancora giocati i doppi.

PETER SIMONINI

La nuova stagione inizierà il 1 ottobre in palestra

Con l'inizio del nuovo anno scolastico sono iniziati anche i corsi di tennis per bambini all'aperto ed in palestra. Informazioni e prenotazioni presso l'allenatore Luca Dalla Piazza Cel. 347-6987943.

Domenica 14 ottobre verrà organizzata la gita sociale che quest'anno ci porterà al Ristorante Pernter a Casignano. Prenotazioni come sempre da Sandra Anhof. Per finire la stagione 2012 sabato 10 novembre c'è ancora in programma il torneo in palestra per tutti i soci.

Sandra Anhof

Tennishalle Auer - Palestra di tennis Ora

Platzquoten - tariffe dei campi 01.10.12 - 30.04.2013

von Montag bis Freitag bis 18:00 Uhr **da lunedì a venerdì fino ore 18:00**	**Euro 15,00**
von Montag bis Freitag ab 18:00 Uhr **da lunedì a venerdì dopo le ore 18:00**	**Euro 20,00**
von Montag bis Freitag von 22:00 Uhr bis 23:00 Uhr **da lunedì a Venerdì dalle ore 22:00 alle ore 23:00**	**Euro 10,00**
Samstag - sabato	**Euro 15,00**
10 er Block bis 18:00 Uhr - blocco da 10 fino ore 18:00	**Euro 135,00**
10 er Block ab 18:00 Uhr - blocco da 10 dopo le ore 18:00	**Euro 180,00**
Fixstundenabonnement für 30 Wochen bis 18:00 Uhr **Abbonamento fisso per 30 settimane fino alle ore 18:00**	**Euro 450,00**
Fixstundenabonnement für 30 Wochen von 18:00 bis 22:00 Uhr **Abbonamento fisso per 30 settimane dalle ore 18:00 fino le ore 22:00**	**Euro 600,00**
Fixstundenabonnement für 30 Wochen von22:00 Uhr bis 23:00 Uhr **Abbonamento fisso per 30 settimane dalle ore 22:00 alle ore 23:00**	**Euro 300,00**
Fixstundenabo für 30 Wochen nur als Doppelstunde von 21:00 bis 23:00 Uhr **Abo fisso per 30 settimane solo come ora doppia dalle ore 21:00 fino alle ore 23:00**	**Euro 900,00**

Vorteil als Vereinsmitglied / I vantaggi dei soci !!!

Alle Mitglieder des Tennisclub Auer erhalten einen Preisvorteil von 50% auf die Platzquoten in der Tennishalle Auer 2012.
Tutti i soci del Tennisclub Ora ricevono una riduzione del 50% sulle tariffe per i campi nella Tennishalle Ora 2012.

Achtung:

An Sonntagen und Feiertagen bleibt die Tennishalle geschlossen.
Vorrang haben Turniere u. Kurse die vom Verein organisiert werden wobei die Abonnenten rechzeitig informiert werden; entsprechend ausgefallene Abo-Stunden können nachgeholt werden.

Attenzione:

La Tennishalle rimarrà chiusa le domeniche e i giorni festivi.
I tornei ed i corsi organizzati dalla società hanno la precedenza.
Gli abbonati saranno avvisati in tempo. Le ore perse possono essere recuperate.

Die Abonnenten müssen die Einzahlungen der Quote vor der ersten Tennisstunde bezahlen.
Gli abbonati devono pagare la quota all`inizio della prima ora di tennis.

Bankverbindung:
Raiffeisenkasse Unterland - Fil. Auer: IBAN: IT45O0811458670000306024378
Banca:
Cassa Rurale Unterland – Fil. Ora:

Auskünfte und Vormerkungen:
Amateursportclub Auer - Sektion Tennis
Sektionsleiter German Gabalin Tel. 335 8061952

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

Sommercamp und Infogrillen

Eislaufkurse

DAS SOMMERCAMP der Eiskunstlaufgruppe Auer wurde auch heuer wieder Ende August in der Würth-Arena in Neumarkt abgehalten. Nach eineinhalbstündigem Eistraining absolvierten die Mädchen ein umfangreiches Trocken- sowie Tanztraining. Anschließend wurde ein abwechslungsreiches Schwimmtraining angeboten. Nach der längeren Sommerpause war der Trainingseinstieg etwas anstrengend, aber zu guter Letzt hatten alle viel Spaß und Freunde am gemeinsamen Trainieren. Der krönende Abschluss war die Übernachtung der Icehoppers in den eigenen Räumlichkeiten im Schwarzenbach. Es wurde zwar nicht viel geschlafen, aber dafür haben sie sich um so mehr unterhalten! Ein großes Dankeschön an die Trainerinnen Sabine, Lisa und Laura auf dem Eis, sowie Petra und Helga fürs Konditions- und Schwimmtraining.

Immer gut unterwegs sind die Icehoppers aus Auer, sei es bei den Trainingslagern oder auch den Wettkämpfen

Anfang September fand das alljährliche Infogrillen statt. Vor dem kulinarischen Teil wurden alle anwesenden Eltern sowie Sportlerinnen mit den Neuerungen und den Trainingsplänen für die Eiskunstlaufsaison 2012/2013 bekannt gemacht.

Wir wünschen allen Icehoppers eine tolle und erfolgreiche Eiszeit.

Monika Holzer Amplatz

Nun noch einige Informationen zu unserem Kursangebot:
Alcune informazioni sui nostri corsi di pattinaggio:

Kurse: jeweils 10 Einheiten:
Start Kurse: 5. November 2012

Anfänger:
2 x wöchentlich: Montag und Freitag 16:00 bis 17:00 Uhr
1 x wöchentlich: Freitag 15:00 bis 16:00 Uhr
Minikurs Weihnachtsferien: 5 Einheiten

Leicht Fortgeschrittene:
2 x wöchentlich: Montag + Freitag: 16:00 – 17:00 Uhr
1 x wöchentlich: Freitag 16:00 – 17:00 Uhr

Schnupperkurs Eiskunstlauf:
Start: Dienstag, 23. Oktober
Dienstag 17:30 bis 18:30 Uhr und Freitag 15:00 bis 16:00 Uhr

Für weitere Informationen wendet Euch bitte an die Kasse des Eisstadions oder direkt an die Trainerin Sabine Zelger 349 3939596.
Per ulteriori informazioni rivolgersi alla cassa dello stadio o contattare Sabine Zelger 349 3939596.

SEZIONE ICEHOPPERS

Allenamento estivo e serata informativa

Corsi di pattinaggio

ANCHE quest'anno l'allenamento estivo è stato organizzato l'ultima settimana di agosto alla Würth-Arena di Egna. Alle ragazze è stato offerto un ricco programma: l'allenamento sul ghiaccio, ginnastica e danza, e approfittando del bel tempo anche allenamento di nuoto. Per concludere l'allenamento molto intenso è stato organizzato un pernottamento nei propri locali dello Schwarzenbach. Anche se le Icehoppers non hanno dormito molto, si sono divertite un sacco. Un grande ringraziamento alle allenatrici sul ghiaccio Sabine, Lisa e Laura, e a Petra e Helga per la fitness e la formazione di nuoto.

All'inizio di settembre le Icehopper, con i loro famigliari, sono state invitate alla ormai tradizionale serata informativa allo Schwarzenbach. Sono state fornite alle atlete tutte le informazioni piú importanti per la stagione invernale 2012/2013. Dopo la parte ufficiale la serata si è conclusa con una grande grigliata.

Auguriamo a tutte le ragazze una stagione di divertimento e successo.

Monika Holzer Amplatz

ROLAND FUCHS

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Freizeitclub Pfiffikus	Komödie »Viel Lärm um Nichts«	06.10.2012	19:00 Uhr	Auer - Lebenshilfe	0471 810 962
Eltern-Kind-Zentrum	Tauschmarkt	06.10.2012	10:00 Uhr	Auer - Vereinshaus	339 6980602
Pfarrei Auer	Ein Tag mit Maria	06.10.2012	13:30 Uhr	Auer - Aula Magna	
Pfarrei Auer	Patrozinium Marienkirche	07.10.2012	10:00 Uhr	Auer - Marienkirche	Prozession
Filmclub Unterland	Dein Weg	10.10.2012	20:00 Uhr	Neumarkt - Ballhaus	www.filmclub.it
Volkshochschule Auer	Französisch Kurs	10.10.,2012	19:00 Uhr	Auer - Bibliothek	
Unterlandler Freizeitmaler	Kurs Landschaften Acryl	13.10.2012	09:00 Uhr	Auer - Bahnhof	Vereinslokal
UnterlandlerFreizeitmaler	Kurs Emotionen und Stimmungen	13.10.2012	09:00 Uhr	Auer - Bahnhof	www.unterlandler-freizeitmaler.it
Sektion Fußball	Auer gegen Schlanders	14.10.2012	14:30 Uhr	Auer - Sportplatz	
Eltern-Kind-Zentrum	Malen mit Window-Colors	15.10.2012	15:00 Uhr	Auer - Elki	www.auer-suedtirol.org
Filmclub Unterland	Taste the Waste	17.10.2012	20:00 Uhr	Neumarkt - Ballhaus	www.filmclub.it
Filmclub Unterland	Messner	24.10.2012	20:00 Uhr	Neumarkt - Ballhaus	www.filmclub.it
Pfarrei Auer	Ernte Dank	28.10.2012	16:00 Uhr	Auer - Marienkirche	
Freizeitclub Pfiffikus	Kastanienwanderung in Völlan	28.10.2012	14:30 Uhr	Auer - Lebenshilfe	0471 810 962
Pfarrei Auer	Versöhnungsgottesdienst	29.10.2012	20:00 Uhr	Auer - Marienkirche	
Sektion Tischtennis	Schnupperkurs	29.10.2012	18:00 Uhr	Auer - Vereinshalle	348 0686656
Filmclub Unterland	Cesare deve morire	31.10.2012	ore 20:00	Egna - Ballhaus	www.filmclub.it
Sektion Sportschützen	Dorfschiessen	05.11.2012	19:30 Uhr	Auer - Sportplatz	www.sportschuetzen.auer.it
Filmclub Unterland	Barbara	07.11.2012	20:00 Uhr	Neumarkt - Ballhaus	

Bildungsausschuss Auer
Weiterbildung in Südtirol

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage www.auer-suedtirol.org mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer

Aurer Dorfschiessen - 40 Jahre Sportclub Auer

vom 05. bis 24. November 2012

Schiessstage: Montag, Mittwoch und Freitag von 19:30 bis 22:30 Uhr

für alle Aurer Bürger, Vereine, Gruppen und Betriebe

info unter: www.sportschuetzen.auer.it

KLEINANZEIGER
ANNUNCI ECONOMICI

Zu vermieten/Affittasi

Möbilierte Einzimmer-Wohnung in Auer ab sofort zu vermieten.
Tel. 347 6866899.
Affittasi da subito monolocale ammobiliato ad Ora.
Tel. 347 6866899.

Zweizimmerwohnung in Auer zu vermieten. Tel. 339 88585892.
Affittasi appartamento a due stanze ad Ora. Tel. 339 8855892.

2 Zweizimmerwohnungen zu je 60m², Klimahaus A mit kontrollierter Wohnraumlüftung, Balkon, Autoabstellplatz und Keller ab Januar 2013 zu vermieten. Tel. 333 3024276.
Affittasi da gennaio 2013 due appartamenti a due stanze (60m² ognuno), CasaClima A con areazione controllata dei vani, balcone, posto auto e cantina.
Tel. 333 3024276.

Vermiete 3-Zimmerwohnung (74m²) in Kurtinig an der Weinstraße.
Tel. 338 8236185.
Affittasi appartamento a tre stanze (74m²) a Cortina sulla Strada del Vino.
Tel. 338 8236185.

Wohnung im Zentrum von Auer zu vermieten. Tel. 0471 810 301.
Affittasi appartamento in centro ad Ora.
Tel. 0471 810 301.

Mietgesuch/cercasi affitto

Einheimische Familie sucht Haus, Haushälfte oder große Wohnung (jeweils Garten) zu mieten. Tel. 333 2910004.
Familia locale cerca casa o grande appartamento con giardino in affitto.
Tel. 333 2910004.

Auerin sucht ab Jänner 2013 2-3 Zimmerwohnung mit Balkon und/oder Garten. Nicht möbiliert. Tel. 340 4541335.
Donna di Ora cerca da gennaio 2013 appartamento non ammobiliato a 2-3 stanze con balcone e/o giardino.
Tel. 340 4541335.

Zu verkaufen/Vendesi

Verkaufe Garten Bio-Zerkleinerer.
Tel. 333 2353651.
Vendo bio-trituratore da giardino.
Tel. 333 2353651.

Verkaufe Apfelholz getrocknet und geschnitten. Tel. 333 2353651.
Vendo legna di melo secca e tagliata per stufa. Tel. 333 2353651.

Verschiedenes/Varie

Emily (14 Jahre) sucht Unterkunft mit Frühstück und Abendessen von Montag bis Freitag mittag. Tel. 0471 959774.
Emily (14 anni) cerca sistemazione con pernottamento, prima colazione e cena da lunedì al venerdì mattina.
Tel. 0471 959 774.

Einheimische sucht Beschäftigung für nachmittags oder abends.
Tel. 333 2814269 (nach 15:00 Uhr).
Donna residenziale cerca lavoro per pomeriggio o di sera.
Tel. 333 2814269 (dopo le ore 15:00)

Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden
Medici di turno

06.-07.10.2012	Dr. Wegher
13.-14.10.2012	Dr. Stimpfl
20.-21.10.2012	Dr. v. Firoeschy
27.-28.10.2012	Dr. Holzknecht
31.-01.11.2012	Dr. Wegher

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471 811 371
Dr. Holzknecht	0471 869 098
Dr. Wegher	0471 810 448
Dr. Stimpfl	0471 886 782

Diensthabende Apotheken
Farmacie di turno

01.-05.10.2012	Neumarkt/Egna
06.-12.10.2012	Tramin/Termeno
13.-19.10.2012	Auer/Ora
20.-26.10.2012	Salurn/Salorno
27.-02.11.2012	Kurtatsch/Cortaccia
03.-09.11.2012	Tramin/Termeno

Öffnungszeiten ELKI

Montag von 15:00 bis 17:00 Uhr
Dienstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe von Kinder von 0 bis 3 Jahre)
Mittwoch von 09:00 bis 11: Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr
Donnerstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe für Kinder von 0 bis 3 Jahre)
Freitag von 09:00 bis 11:00 Uhr

NÜTZLICHE INFORMATIONEN
INFORMAZIONI UTILI

Notfälle
Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung · 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112

Polizei · **Polizia** 113

Recyclinghof
Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00
16:00 – 18:30
Samstag/Sabato 07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte
Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher
AMTSARZT · MEDICO
Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109
Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy
Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371
Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledi del mese

Dr./dott. Gerd Holzknecht
Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli
KINDERÄRZTIN · PEDIATRA
Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer
GYNÄKOLOGE · GINECOLOGO
Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedi del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool
Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme · **Prelievo del sangue**
Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

Befundausgabe · **Consegna resultati**
Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedi 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedi 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle ·
Consultorio pediatrico
Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT · EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme · **Ostetrica**
Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst ·
Ambulatorio infermieristico
Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Raiffeisen Bankomatkarte
Carta Bancomat Raiffeisen

Werbemitteilung / Messaggio pubblicitario

Raiffeisen Bankomatkarte für Bargeldbehebungen und POS-Zahlungen in außereuropäischen Ländern gesperrt

Um betrügerischen Behebungen einen Riegel vorzuschieben wird Ihre Raiffeisen Bankomatkarte ab Oktober 2012 für Behebungen und Zahlungen im außereuropäischen Raum (wie z.B. in den USA, China, Australien usw.) gesperrt. Ihre Karte kann weiterhin uneingeschränkt in Italien sowie in den europäischen Ländern verwendet und jederzeit für das außereuropäische Ausland freigegeben werden. Weitere Informationen erhalten Sie in Ihrer Raiffeisenkasse.

Blocco della carta Bancomat Raiffeisen per prelievi di contante e pagamenti POS nei Paesi extra-europei.

Da ottobre 2012 la carta Bancomat Raiffeisen consentirà di eseguire prelievi di contante e pagamenti POS esclusivamente in Italia e nei Paesi europei. È facile e immediato attivare l'operatività in caso di viaggio in un Paese extra-europeo. Ulteriori informazioni sono disponibili nella sua Cassa Raiffeisen.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina

Raiffeisen Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina